



# INFO HEMMINGFORD

Bulletin communautaire - Community bulletin

Avec l'appui de :  
**Culture  
et Communications**  
**Québec**   
 Municipalités  
Canton & Village  
de Hemmingford

FÉVRIER / FEBRUARY 2026 • Volume 18 - No.1



photo : Bob Maggio

## Bonne nouvelle! Le printemps arrive tôt

- la marmotte n'a pas vu son ombre - par Susan Fisch

Alors que nous nous penchons sur l'année 2026, déjà vieille d'un mois au moment de l'écriture de ces lignes, nous pouvons constater à quel point le monde qui nous entoure est devenu instable et rapide, tant sur le plan politique que financier, que social, avec un sentiment général d'inquiétude lorsque l'on envisage l'avenir. L'intelligence artificielle envahit rapidement nos vies de nombreuses façons, et nous devons faire un effort conscient pour préserver notre humanité dans ce monde technologique. Le Nouvel An chinois commence le 17 février, nous amenant l'année du Cheval de Feu, qui se caractérise par « une énergie intense, rapide et transformatrice, favorisant l'action audacieuse, la bravoure et la prise de risques, encourageant les changements majeurs dans la vie, l'ambition et l'innovation », autant de choses que nous observons dans le monde qui nous entoure. Afin de naviguer dans ce monde en constante évolution, nous devons rester fidèles à nous-mêmes et cultiver la patience et la compassion les uns envers les autres, ainsi qu'envers nous-mêmes, et maintenir la sérénité intérieure afin de garder les pieds sur terre.

Cette année, Info-Hemmingford entame sa 18e année de production au service de notre communauté, qui est notre point de tranquillité dans ce monde agité. Nous tiendrons notre **assemblée générale annuelle pour tous les membres le 14 mars** à la salle Forrest Figsby à 16h30. C'est l'occasion pour vous de venir nous faire part de vos commentaires, de vos idées pour les prochains numéros et de voter pour les nouveaux membres du conseil d'administration.

Le service communautaire est le thème récurrent de nos auteurs. À la page 8, Catherine rend compte de la campagne de lettres Write-for-Rights d'Amnesty International, organisée par le Hemmingford Action Circle, qui s'est déroulée en décembre dernier pour commémorer la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme fondée en 1948 par les Nations unies.

Le Comité pour l'Environnement, fondé en 1990, a toujours la même double mission : 1) promouvoir la protection de l'environnement et l'éducation, et 2) agir en tant que comité de surveillance, en repérant les situations qui pourraient mettre en danger notre environnement et en collaborant avec nos municipalités pour trouver des solutions. Il tiendra son assemblée générale annuelle le 22 mars au Forrest Figsby Hall. C'est une bonne occasion de s'impliquer (p. 6).

En parlant de service à la communauté, Hemmingford a un nouveau chef des pompiers. Trevor Hebert est pompier volontaire depuis 36 ans et fait preuve d'un dévouement sans faille. Nos pompiers volontaires se sacrifient énormément pour nous, ils méritent toute notre reconnaissance (p. 20)

À la page 4, les élèves de l'école primaire de Hemmingford nous parlent d'un nouveau programme qu'ils ont apprécié les vendredis après-midi de janvier. Quinze membres de la communauté sont venus enseigner de nouvelles activités aux élèves dans le cadre d'un nouveau projet scolaire intitulé « Community Connections » (Liens communautaires). Ce fut un grand succès, apprécié de tous.

Norma Hubbard présente le cèdre blanc de l'Est, ou arbre de vie, qui a sauvé Jacques Cartier et ses hommes de la mort par scorbut. Aujourd'hui, le bois de cèdre est utilisé pour la construction et la médecine, et aide à abriter et à nourrir la faune. Le plus vieil arbre vivant au Québec est un cèdre ! (p. 10) À l'approche de la saison du sirop d'érable, les Archives de Hemmingford décrivent l'histoire du sirop d'érable et le développement des cabanes à sucre dans notre région, de 1867 jusqu'à la tempête de verglas de 1998, qui a détruit une bonne partie de cette industrie. (p. 12)

Notre philosophe, Serge, nous fait prendre conscience de l'éclat de notre conscience et de son influence sur la conscience de chaque élément de notre environnement (p. 18). Et dans le coin des recettes (p. 24), nous sommes invités à savourer la délicieuse tarte croustillante aux pommes de terre râpées, aux champignons et aux épinards, qui convient parfaitement à un festin.

Merci, chers lecteurs, pour votre soutien continu. À nos talentueux photographes amateurs, nous sommes toujours à la recherche de nouvelles photos pour illustrer notre couverture. N'oubliez pas de vous inscrire pour devenir membre à vie si vous ne l'avez pas déjà fait. ([infohemmingford.org/devenir-membre](http://infohemmingford.org/devenir-membre)). Et comme toujours, nous apprécions vos commentaires, ce que vous avez aimé ou non, et vos suggestions pour de futurs articles. Bonne lecture !



## ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE INFO HEMMINGFORD

**POUR TOUS LES MEMBRES  
le 14 mars à 16h30  
à la salle Forrest Figsby  
531 Champlain**



2026 - L'année du Cheval de Feu photo : Helga Sermat

**Good news! We have an Early Spring**  
*- the groundhog did not see its shadow - by Susan Fisch*

As we look around in 2026, already a month old at this writing, we can see how volatile and fast paced the world around us has become, politically, financially, socially, with a general sense of unease when contemplating the future. AI is fast encroaching on our lives in many ways, and we will have to make a conscious effort to maintain our humanity in this technological world. The Chinese New Year begins on February 17th, bringing us the year of the Fire Horse, which is “characterized by an intense, fast-paced and transformative energy, promoting bold action, bravery and risk taking, encouraging major life changes, ambition and innovation”, all the things that we are seeing in the world around us. In order to navigate this fast-paced world, we will need to be firm in who we are and to nurture patience and compassion, towards others and ourselves, and maintain a place within us of inner stillness to keep our feet firmly on the ground.

This year, Info-Hemmingford enters its 18th year of production in service to our community, which is our place of stillness in this busy world. We will be holding our **Annual General Meeting for all members on March 14th** at Forrest Figsby Hall at 4.30pm. It is your opportunity to come and bring us your feedback, as well as ideas for future issues, and to vote for your new board members.

Community service is the running theme of our authors. On page 9, Catherine reports on Amnesty International’s Write-for-Rights Letter Writing Campaign hosted by the Hemmingford Action Circle, that took place last December, commemorating the Universal Declaration of Human Rights founded in 1948 by the United Nations.

The Environment Committee, founded in 1990, still has its same two-fold mission, 1) to promote the Protection of the Environment and Education, and 2) to act as a watchdog committee, looking out for situations that could endanger our environment, working with our municipalities to find solutions. They are hosting their Annual General Meeting on March 22nd at Forrest Figsby Hall. It is a good opportunity to get involved (p. 7).

Speaking of service to the community, Hemmingford has a new Fire Chief. Trevor Hebert has been a volunteer firefighter for 36 years of dedicated service. Our volunteer firefighters sacrifice so much for us, they deserve our full appreciation (p. 21)

On page 5, Hemmingford Elementary School students tell us about a new programme they enjoyed during Friday afternoons in January. Fifteen members of the community came in to teach new activities to the students as part of a new school-wide Community Connections project. It was a great success, enjoyed by all.

Norma Hubbard presents the Eastern White Cedar, or, Tree of Life, that saved Jacques Cartier and his men from dying of scurvy. Today, cedar wood is used for lumber and medicine and helps to shelter and feed wildlife. The oldest living tree in Quebec is a cedar! (p. 11)

As we head towards maple syrup season, Hemmingford Archives describes the history of maple syrup and the development of sugar shacks in our region, from 1867 until the Ice Storm of 1998, which destroyed a good part of that industry. (p. 13)

Our philosopher, Serge, awakens us to the radiance of our consciousness and how it affects the consciousness of every element in our environment (p. 19). And in the Recipe Corner (p. 25), we are invited to savour the delicious Crispy Grated Potato Pie with Mushrooms and Spinach that is fit for a feast.

Thank you, dear readers, for your continued support. To our talented amateur photographers, we are always looking for new photos to grace our cover. Don’t forget to sign up for your lifetime membership if you haven’t already. (infohemmingford.org/devenir-membre). And as always, we appreciate hearing from you, what you liked or disliked, and your suggestions for future articles. Happy reading!



**ANNUAL  
GENERAL  
MEETING**  
INFO HEMMINGFORD

**FOR ALL MEMBERS**  
**March 14 at 4:30pm**  
**Forrest Figsby Hall**  
**531 Champlain**



photo : T. Kyle



**C.E.PETCH** 19 20  
CIDRERIE ET DISTILLERIE

*VOUS POUVEZ COMMANDER  
PAR TÉLÉPHONE*

*CALL US TO PLACE YOUR ORDER*

431 Route 202, Hemmingford 450 247-3414  
cepetch.ca vergerspetchorchards.com

## Une belle connection entre la communauté et les élèves de Hemmingford

par Prysila Whyte, Logan Viau, Ludovik Boyer, Liam Guerin, Nicholas Volk

Ce mois de janvier, les vendredi après-midi se distinguaient des autres mois de janvier à l'école primaire Hemmingford, car des membres de la communauté sont venus chaque semaine pour partager de nouvelles activités dans le cadre du projet d'échange *Community Connections*.

Un total de 15 individus de la communauté sont venus nous aider, dont une danseuse, une musicienne, d'anciennes enseignantes, une journaliste et d'autres bénévoles franco-phones et anglophones. Il y avait aussi des professeurs qui normalement ne travaillent pas les vendredis, qui sont venus nous aider. Les enseignantes aidaient en réarrangeant leurs classes et en prêtant un coup de main au besoin.



Des entreprises locales ont aussi appuyé le projet. La Quincaillerie RONA a fait don de graines pour le projet de mangeoires d'oiseaux. Le bureau de Postes Canada nous a accueillis. L'école a aussi reçu un don de \$3000 des fonds S'Cool Life Funds, pour une activité de musique. Les fonds ont aidé à payer 12 claviers de piano électriques. Le directeur d'école, Monsieur Chris Blouin, a fourni d'autres fonds pour acheter 12 autres claviers pour permettre à une classe entière de jouer.

“C'est vraiment bien d'avoir des membres de la communauté venir partager avec nous leurs passions” a dit Monsieur B, “C'est une grande entreprise mais ça vaut vraiment la peine.”

Chaque classe a participé à plusieurs activités pendant le mois. “Nous avons appris des faits sur les oiseaux et nous avons fabriqué des mangeoires d'oiseaux pour les attirer.” a dit un élève de 6e année. “J'ai bien aimé ça, c'était éducatif et c'était amusant d'apprendre quelque chose de nouveau.” a dit une autre élève.

L'automne passé, la commission scolaire New Frontiers a demandé à son Agente de développement communautaire, Mme Lorelei Muller, d'organiser ce projet. Elle a envoyé des courriels et contacté différents organismes et individus dans les réseaux sociaux de l'école pour recruter des bénévoles voulant travailler avec les enfants.

“Ça faisait chaud au coeur de voir des gens de tous les âges s'amuser ensemble !” s'est exclamé Mme Muller qui a reçu des commentaires positifs des élèves et des bénévoles. “Le projet a atteint son but de connecter les élèves avec leur communauté, tout en leur offrant une variété d'expériences. C'était très plaisant de rencontrer tout le monde et de voir l'énergie, le travail et le temps qu'ils ont dévoué à ce projet.”

Le projet s'est terminé le 30 janvier avec une fête pour célébrer les résultats avec des performances, des présentations du travail des élèves, et une collation faite par les élèves appréciées par les bénévoles, des parents et des membres de la communauté.

*Cet article a été écrit par des élèves de l'école primaire Hemmingford sous un projet de partenariat entre la commission scolaire New Frontiers et le journal Le Gleaner avec l'appui du gouvernement fédéral.*

### La magie de la créativité par Helga Sermat

Dans le cadre du projet *Community Connections* à l'école primaire Hemmingford, j'ai eu le plaisir de partager ma passion pour la couture à la main avec un charmant groupe d'élèves de 4e année. À l'ère des écrans et de l'intelligence artificielle, je ne savais pas trop à quoi m'attendre. La couture allait-elle intéresser ces élèves ? Mes inquiétudes ont été de courte durée. Une fois que chacun a choisi ses morceaux de feutre, son fil et ses boutons, ils étaient inarrêtables ! Ce fût un après-midi vraiment inspirant !

Je réalise des projets artistiques avec des enfants depuis plus de 30 ans. Pendant cette période, le monde a beaucoup changé, en particulier pour nos jeunes. Heureusement, ce qui n'a pas changé, c'est la façon dont les enfants de tous âges s'adonnent à la fabrication d'objets, en utilisant leurs mains, leur imagination, leur talent brut, leur ingéniosité et leur désir de créer des artefacts uniques. Il y a une magie particulière dans ces créations, chacune étant si différente de l'autre. Merci à l'école primaire Hemmingford de m'avoir invité à rejoindre votre communauté exceptionnelle d'élèves, de personnel et de bénévoles. J'ai hâte d'y retourner !



## Community connects with Hemmingford students

*Prysila Whyte, Logan Viau, Ludovik Boyer, Liam Guerin, Nicholas Volk*



photo : Prysila Whyte

Friday afternoons were a little bit different at Hemmingford Elementary this January. Members of the community came to the school every week to teach students new activities as part of a school-wide *Community Connections* project.

In total, 15 community members came in to help, including an artist, a dancer, a musician, former teachers, a journalist, and other English- and French-speaking volunteers. Some teachers who do not usually work on Fridays also donated their time. Teachers helped with the project by rearranging their classrooms and helping out where needed.

The project also received support from the community, for example the RONA Quincallerie Hemmingford donated bird seed for a birdfeeder-making activity, the post office was involved, and the school received \$3,000 in funding from the S'Cool Life Fund for a keyboard activity, that allowed the school to purchase a dozen keyboards. Principal Christopher Blouin (Mr. B) chipped in some extra money to buy another 12 keyboards so there would be enough for an entire class.

"It is very nice having the community come to our school and spend some time sharing their passions," said Mr. B. "It is a big undertaking, but I think it is definitely worth it."

Each class participated in various activities throughout the month. "We learned about birds and making birdhouses to attract them," said one student in Grade 6. "I liked it a lot. It was educational, and it was fun learning something new," said another student in the same grade.

The New Frontiers School Board Community Development Agent, Lorelei Muller, was asked in the fall if she could help organize the program. Emails were sent home to recruit volunteers, the project was advertised on the school's social media pages, and Muller reached out to different organizations and connections she thought would be a good fit for the program.

"It has been heartwarming to see people of all ages enjoying themselves," said Muller, who has received positive comments from students and volunteers. "The program is fulfilling its goal to make community connections while providing a variety of experiences. It has been a real pleasure to meet everyone and to see how much time and energy and work they have put into this initiative," she added.

The program ended with a special celebration showcase on January 30, including performances and displays by the students. Refreshments were served as well, including snacks baked by students. The event was open to volunteers, parents, and community members.

*\*This article was written by students at Hemmingford Elementary School as part of a partnership between the Gleaner and the New Frontiers School Board with support from the federal government.*

## The Magic of Creativity by Helga Sermat

As part of the Hemmingford Elementary School *Community Connections* project, I had the pleasure of sharing my love of hand stitching with a lovely group of Grade 4 students. In this age of screens and A.I., I wasn't sure what to expect. Was sewing something these students would have any interest in? Luckily, my concerns were short-lived. Once everyone chose their felt pieces, thread and buttons, they were unstoppable. It was a truly inspiring afternoon.

I have worked on art projects with kids for over 30 years and in that time the world has changed a lot, especially for young people. Thankfully, what has not changed is the way children of all ages take to making things, using their hands, their imaginations, their raw talent, their ingenuity, and the desire to create unique artifacts of their own. There is a special magic in these creations, each one so different from the next. Thank you Hemmingford Elementary School for inviting me into your wonderful community of students, staff and volunteers. I look forward to coming back!



## Votre environnement a besoin de vous!

par Catherine Stratford

Le Comité pour l'Environnement de Hemmingford (CEH) est un organisme à but non-lucratif (OBNL) enregistré en 1990 lors de sa création, suite à la demande du Women's Institute et de la Municipalité de Hemmingford. Le CEH fonctionne depuis 1995 avec les fonds de \$5000 gagnés pour Innovation lors du projet de Recyclage et la construction communautaire d'un Dépôt de Recyclage, la bâtisse municipale à côté du garage Esso, où se trouve présentement le Dépôt de Verre volontaire. C'était un des premiers prix Phénix offerts par Collecte sélective Québec.

Notre mission n'a pas changé depuis 1990, elle a deux volets principaux:

A. Promouvoir la protection de l'environnement et l'Education en sensibilisant les citoyens à l'importance de protéger l'environnement, par exemple : en écrivant des articles pour le Bulletin communautaire Info-Hemmingford ; en travaillant avec les écoles et en envoyant des informations, des pétitions et les nouvelles de nos événements locaux à notre liste d'envoi.

B. Avertir la population s'il y a des risques environnementaux et travailler avec les municipalités pour trouver des solutions à ces problèmes environnementaux, par exemple : en 2014, encourager la création de règlements pour limiter les coupes à blanc pour protéger nos forêts et nos milieux humides ; encourager les municipalités à adopter un programme de compostage communautaire, avec comme résultat, l'adoption du service Compo-Richelieu (Bruno bac); demander au Canton d'écrire une résolution contre l'installation d'une usine d'asphalte en haut du Chemin Covey Hill (2-08-2021); encourager les municipalités à séparer le verre de la collecte d'autres matières recyclables, avec comme résultat, la création du Dépôt volontaire de Verre mis en place en mai 2025 avec grand succès!

Pour plus de 30 ans, le CEH a organisé une distribution d'arbres gratuits avec l'aide des Clubs 4-H du Québec et des arbres offerts par le Ministère des Ressources Naturelles et des Forêts du Québec. Avec ce beau projet éducatif, les élèves de 5 écoles ont été sensibilisés à l'importance des arbres : Saint-Romain, primaire Hemmingford, St-John's Elementary, Franklin Elementary, Heritage Elementary, et, depuis l'année passée, le groupe des Cadets de la branche de Saint-Bernard de Lacolle qui ont aidé à planter des arbres. Depuis 2013, la distribution d'arbres fait partie de la "Fête des Jardins". Cette année, nous devons recevoir les arbres la semaine du 5 mai, la date de distribution sera annoncée par affiches et sur les réseaux sociaux.

Des activités pour la journée de la Terre sont aussi organisées par le CEH, tels que l'événement de nettoyage de bords de route "Ramasse ta ville" organisé par Sophie Boudreau-Dupuis et Janet Rokas. Le CEH appuie aussi les projets du Comité du Jardin Communautaire de Hemmingford et de la Pantry.

L'environnement est plus important que jamais ! Impliquez-vous !



**Cyber Style**  
Informatique

Vente & réparation Réseautique  
Cours & formation  
Service à domicile

4, Van Vliet  
Lacolle, Qc  
450 246-0033  
www.cyberstyle.ca

**NOUVEAU** CAMERAS DE SURVEILLANCE  
ET SYSTÈMES DE SÉCURITÉ



Cidre de glace / Ice cider  
Poiré de glace / Pear ice wine  
Cueillette / U-pick  
Pommes / Apples  
Poires / Pears

**Vergers Écologiques Philion**

389 route 202, Hemmingford  
www.vergersphilion.com  
450 247-3133

Borne de recharge  
Car charging station



ASSSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

**Carole MALLETTTE**  
DÉPUTÉE DE HUNTINGDON

☎ 450 427-2150  
✉ Carole.Mallette.Hunt@assnat.qc.ca

Venez rejoindre le Comité pour l'Environnement de Hemmingford pour l'assemblée générale annuelle, qui aura lieu à la salle de conférence du Centre Récréatif de Hemmingford, samedi le 22 mars, de 16h30 à 17h30. La réunion sera suivie d'un souper communautaire. Vous êtes tous les bienvenus ! Pour d'autres informations, appeler le 450 247-3538.

## Jardin Communautaire

Rappel : si vous souhaitez utiliser une des boîtes au jardin communautaire au coin de la Route 202 et du Blvd. Industriel) pour la saison 2026, contactez le 450 247-3538 pour réserver votre place.



## Le Comité des Paniers de Noël et Fonds d'Urgences Hemmingford

aimerait remercier tous les gens qui ont fait un don monétaire pour l'année 2025. Votre soutien est précieux et nous permet de poursuivre notre mission de manière encore plus efficace. Nous sommes très reconnaissants de votre engagement en faveur de notre cause et nous espérons pouvoir compter sur votre soutien dans l'avenir.

Votre générosité a permis de faire une différence pour une quarantaine de famille durant la période des Fêtes et nous aidera à venir en aide tout au long de l'année pour les gens dans le besoin.

## Help Shape Your Environment by Catherine Stratford

The Hemmingford Environment Committee is a registered Non-Profit organisation. It was incorporated in 1990, at the request of the Hemmingford branch of the WI and Municipality. It has been running on the Prix Phénix prize-money (\$5000.00, offered by Collecte Sélective Québec for Innovation) it won in 1995, for its Recycling project and the community building and organization of the Recycling Depot, the present Municipal warehouse next to the Esso station, where the Voluntary Glass Container Depot is now situated.

Our twofold mission has not changed since 1990:

A. To promote the Protection of the Environment and Education about the Importance of Protecting the Environment (e.g., Info-Hemmingford articles, work with schools, and a mailing-list for petitions and information)

B. To act as a Watchdog Committee, on the lookout for situations that could endanger our environment and to work with our Municipal Councils to try to find solutions to protect our environment (e.g., 2014: Creation of Bylaws on clear-cutting to protect our forests and wetlands; Community composting program resulting in the Bruno Bac composting service; the Township of Hemmingford's Resolution against the installation of an asphalt plant at the top of Covey Hill (2-08-2021); the Municipal program to collect glass containers separately, put in place in May 2025 with great success!)

For over 30 years HEC has organized with the Clubs 4-H du Québec, the Ministry of Natural Resources and Forests' (MNR) free tree distribution. The event is educational and well-attended. We involve 5 or 6 schools every year (Hemmingford Elementary; Saint-Romain; St John's School; Franklin Elementary, Heritage Elementary and, as of last year, the St-Bernard-de-Lacolle Cadet Corps). Since 2013, the HEC Tree Give-away has taken place alongside "La Fête des Jardins". This year's distribution will take place the week of May 5th. Look out on Social media and posters for the distribution date.

Earth Day activities have also taken place, such as the roadside clean-up "Ramasse ta Ville" organised by Sophie Boudreau-Dupuis and Janet Rokas. In addition, the HEC supports the Community Garden Committee and the Pantry.

Protecting our Environment is more important than ever! Come be a part of the action!

Join the volunteer-based Hemmingford Environment Committee at its **Annual General Meeting on Sunday, March 22**, United Nations' World Water Day, at the REC Center's Conference Room at 16:30 to 17:30 (followed by a Potluck supper). All are welcome! For more information: Contact 450-247-3538.



## Hemmingford Community Garden

Reminder: If you would like to use one of the garden boxes in the Community Garden at the corner of Route 202 and the Industrial Blvd., Please contact 450-247-3538 to reserve a spot.

## The Hemmingford Christmas Baskets and Emergency Fund Committee

would like to thank everyone who made a monetary donation for the year 2025.

Your support is invaluable and enables us to pursue our mission even more effectively. We are very grateful for your commitment to our cause and look forward to counting on your support in the future.

Your generosity helped make a difference for some 40 families over the holiday season, and will help us continue to help those in need throughout the year.

**VS! SERRE & FINNEGAN**  
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Assistance successorale • Estate assistance  
Chapelle • Chapel Préarrangement

514 Champlain, Hemmingford  
serrefinnegan.com 450 246-3988

- Lacolle
- Napierville
- Saint-Édouard
- Saint-Michel

**LES FERMES ENDERLE SENC**  
ENDERLE FARMS GP

Pommes fraîches à vendre de  
Mi-Août à Avril

Fresh apples for sale from  
Mid-August to April

← OUVERT Jeudi 8-12h, 13-17h et Samedi 8-12h  
OPEN Thursday 8-12, 1-5pm and Saturday 8-12pm  
Magasin situé au / Store located at:  
514, Ch. James Fisher, Hemmingford, Québec  
www.facebook.com/fermesenderle  
fermesenderle@gmail.com

**Boucherie Viau Inc.**  
Pâtisseries  
Hemmingford, Québec depuis 1950

83 COVEY HILL 450 247-2130 / 3561  
boucherieviau.com

## La Campagne d'écriture de lettres pour Amnistie Internationale

par Catherine Stratford



Le Cercle d'Action Hemmingford a organisé un événement d'écriture de lettres pour Amnistie Internationale, à la salle Forrest Figsby, le 13 décembre dernier. Il y avait 16 participants présents dont les représentants de trois générations de la famille des Beattie. Amani a participé à l'événement pour la première fois avec sa mère, Lexis, et sa grand-mère, Tammy.



En décembre à l'occasion de l'anniversaire de la Déclaration Universelle des Droits Humains fondée en décembre 1948 par les Nations Unies, des gens de partout dans le monde se rassemblent pour écrire des lettres pour soutenir des défenseurs de droits humains qui ont été arrêtés de façon injustifiée. Ces lettres sont souvent adressées aux gouvernements de pays où des personnes ont été emprisonnés sans jugement légal ou sous de fausses accusations, alors qu'elles ne faisaient que défendre pacifiquement les droits humains de leurs communautés.

Les lettres envoyées ont de l'effet, car elles rejoignent des centaines de lettres envoyées de partout dans le monde, et résultent souvent par la libération des défenseurs de droits humains.

C'est un petit geste de notre part qui peut avoir de grands impacts.



## PHARMACIE CATHERINE PLAMONDON est désormais affilié avec :



### Services\*

- Suivi de maladies chroniques - Diabète - Hypertension artérielle - Cholestérol - Et bien plus !
- Prise en charge des patients orphelins
- Ajustement et optimisation des ordonnances
- Prolongation des ordonnances
- Préparation de piluliers
- Évaluation et prescription pour certaines conditions mineures (infection urinaire, douleur aiguë, hémorroïdes, streptocoque, etc.)
- Ajustement de la médication pour éclaircir le sang
- Prescription de vaccins et traitements préventifs pour le voyage (diarrhée du voyageur, malaria, etc.)
- Location de béquilles, de marchettes et de fauteuils roulants
- Renouvellement d'ordonnances par Internet
- Et plus encore !

### Transférer vos ordonnances

C'est simple, rapide et sans frais !

\*Certaines conditions peuvent s'appliquer. Consultez votre pharmacien.

Catherine Plamondon, Pharmacienne propriétaire  
535, rue Frontière, Hemmingford  
450 247-3555

**JM POIRIER**  
EXCAVATION  
& MINI Inc.

- Fosse septique
- Champs d'épuration
- Bionest • Ecoflo

450 247-2269 [www.jmexcavation.com](http://www.jmexcavation.com)

**SERRURIERS GEORGES ENR.**

**LOCKSMITHS**  
514 285-1232

VENTES • INSTALLATIONS • RÉPARATIONS

 **MULT-LOCK**  
SERRURES HAUTE SÉCURITAIRES

 CERTIFIÉ  
BSP  
Bureau de la  
sécurité privée



## Write-for-Rights Letter-Writing Campaign

by Catherine Stratford

The Hemmingford Action Circle hosted a Write-for-Rights letter-writing campaign for Amnesty International at the Forrest Figsby Hall on December 13th. The event was attended by 16 participants including representatives of three generations of the Beattie family!

Amani (below) attended the event for the first time, with his mother, Lexis, and his grandmother, Tammy.



To celebrate the anniversary of the Universal Declaration of Human Rights founded in December 1948 by the United Nations, people from all over the world gather to write letters every December to support people fighting for their human rights. The letters are often addressed to governments responsible for incarcerating people with no fair trial, or under false accusations, although all they have done is to stand up for human rights in their communities, in peaceful protestation.



The letters sent do have results, as letters from all over the world arrive at the same time, often leading to the successful release of the human rights defenders.

It is a small action on our part, that has significant results.

**PHARMACIE CATHERINE PLAMONDON**  
is now under the banner of :



### Services\*

- Monitoring of chronic diseases - Diabetes - High blood pressure - Cholesterol - And much more!
- Care for orphan patients
- Adjustment and optimization of prescriptions
- Prescription renewals
- Preparation of pill dispensers
- Assessment and prescription for certain minor conditions (urinary tract infection, acute pain, hemorrhoids, strep throat, etc.)
- Adjustment of blood-thinning medication
- Prescription of vaccines and preventive treatments for travel (traveler's diarrhea, malaria, etc.)
- Rental of crutches, walkers, and wheelchairs
- Online prescription refills
- And more!

### Transfer your prescriptions

It's quick, easy, and free!

\*Certain conditions may apply. Consult your pharmacist.

Catherine Plamondon

Owner Pharmacist

535 Frontière Street, Hemmingford

**Clinique Vétérinaire  
CHAMPLAIN  
Veterinary Clinic Inc**

**SERVICES ADDITIONNELS**  
Thérapie Laser  
Imagerie Thermique  
Toilettage / Grooming

**450 247-0090**

*Une équipe dédiée  
à votre santé!*

**Venez vivre la différence  
Experience the difference**

**familiprix**  
Professionnels de votre santé

**Catherine Plamondon**  
535, rue Frontière  
Hemmingford  
**450 247-3555**

**Heures d'ouverture:**  
Lundi au vendredi 9h à 18h  
Samedi 9h à 15h

- Casiers Intelligents
- Programme de récompenses familiprix<sup>+</sup>
- Offre de produits bonifiée
- Livraison gratuite véhicule hybride

**L'arbre de vie** *texte et photo : Norma A. Hubbard*  
*traduction : Amelie Delisle Van Wijk*

J'aime le changement de saison, mais, rendue au milieu de l'hiver, je suis un peu tannée du pelletage, des vents forts que nous subissons un peu trop souvent et du manque de soleil. Néanmoins, même au cœur de l'hiver, me promener en forêt est encore un loisir que j'adore. Les arbres, particulièrement les conifères, me protègent du vent. En plus de couper le vent et de fournir un abri aux oiseaux et aux animaux, ils ajoutent une touche de couleur au paysage. En fait, l'un de nos conifères canadiens est connu sous le nom « arbre de la vie ». Nos magnifiques pins vous viennent peut-être à l'esprit, mais c'est plutôt le thuya occidental (*Thuja Occidentalis*), ou cèdre blanc, qui porte ce titre. Mais comment cet arbre si commun a-t-il mérité ce titre?

Lorsque Jacques Cartier et ses hommes souffraient du scorbut pendant l'hiver de 1535-1536, les Iroquois leur ont montré les pouvoirs de guérison de l'Annedda, que nous appelons thuya. Les sources donnent différents détails de cette histoire, mais, malheureusement, dans chacune d'entre elles, Cartier ne se montre pas reconnaissant de ce cadeau merveilleux. Même s'il a remercié Dieu (et non les Iroquois) de les avoir sauvés, il est évident que c'est le thuya et sa grande teneur en vitamine C qui les ont sauvés, lui et ses hommes. Cartier a ramené des thuyas en Europe et les a appelés Arborvitae, soit « arbre de vie » en latin.

Évidemment, bien avant l'arrivée des explorateurs, les peuples autochtones connaissaient déjà la valeur du thuya. Le peuple ojibwé nommait cet arbre « grand-mère thuya ». Son bois est imputrescible et léger. Il servait à fabriquer des abris, des paniers et des canots. Ses feuilles et son écorce servaient de remèdes pour les brûlures ou pour réduire la douleur. Le thuya, tout comme la sauge, le tabac et le foin d'odeur, est encore considéré comme un remède sacré et est utilisé dans les cérémonies de purification, de purification par la fumée et de suerie. Aujourd'hui, le thuya est apprécié pour son bois d'œuvre et ses propriétés médicinales. Toutefois, comme n'importe quelle plante médicinale, il faut faire preuve de prudence. Ce n'est pas parce que c'est naturel qu'il est sécuritaire d'en consommer sans en connaître les effets.

Le thuya occidental est monoïque, ce qui signifie que chaque arbre produit des fleurs mâles et femelles. Celui-ci se reproduit à l'aide de cônes. Il faut attendre au moins six ans avant qu'un thuya en produise. La production de cônes augmente avec l'âge de l'arbre et, à 30 ans, il commence à en produire de grandes quantités avant d'attendre sa production optimale à 75 ans. Un vieux thuya peut produire environ le quart d'un boisseau de cônes, mais ils ne deviennent pas tous des semis. Un semis a besoin de conditions humides pour pousser. De plus, les oiseaux, les rongeurs et les chevreuils mangent souvent les cônes. Le thuya est donc important pour notre faune, car il offre une source de nourriture en plus d'un abri contre le froid.

Le thuya occidental est souvent oublié en raison de sa croissance lente. Les grands arbres massifs nous impressionnent facilement, même moi. Lorsque j'étais en Colombie-Britannique, les thuyas géants (ou cèdres rouges de l'Ouest) m'émerveillaient. Un thuya moyen atteint une hauteur de 15 à 20 mètres, ce qui est peu à comparer au thuya géant qui



peut atteindre jusqu'à 60 mètres. Ces thuyas géants étaient incroyablement hauts et larges, et tellement vieux. Toutefois, les thuyas occidentaux, plus petits, sont tout aussi vieux. On croit qu'ils étaient aussi grands que les thuyas géants avant que les colons les abattent tous. Lorsqu'on observe les anneaux de croissance, ceux du thuya occidental sont rapprochés. Un petit thuya peut-être plusieurs fois centenaire, même ceux qui poussent sur une falaise ou en terrain rocheux. Ces arbres robustes s'accrochent depuis des années, un peu comme s'ils étaient les bonsais de la nature.

Le plus vieux arbre du Québec est un thuya. On a trouvé ce très vieux thuya sur une île du lac Duparquet, près de Rouyn-Noranda. Il s'accroche à une falaise et est relativement petit, mesurant environ quatre à cinq mètres. Il est tout courbé et rabougri, comme l'arbre grand-mère qu'il est. On croit qu'il a 960 ans; c'est vraiment un bonsaï.

Au fil des années, j'ai rassemblé des branches odorantes de thuya pour les accrocher dans mes garde-robes ou pour décorer à Noël. J'en ai planté des haies et j'ai observé de petits oiseaux s'y cacher des aigles. Le thuya est affecté par les changements climatiques. Il est une espèce « vulnérable », mais il est encore là. La prochaine fois que vous vous promènerez dans les bois, ou que vous regardiez votre propre haie, pensez à ces petits arbres robustes qui ont modestement survécu aux années. Espérons aussi qu'ils continuent de s'accrocher, bien après que nous soyons partis.

*Sources en ligne : Canadian Wildlife Federation: Canada's Cedars; Floem, Eastern White Cedar (Thuja Occidentalis): The Boreal Tree of Life - A Complete Guide to Its Virtues and Uses; La Cedrière Barbe, The Oldest Tree in Quebec; Regier, Ryan, The Cedar Tree - A Forgotten Canadian Tree Worthy of Legends; White Cedar, Greenbelt Indigenous Botanical Survey*

**DU MINOT**  
CIDRERIE

**duminot.com | 376, chemin Covey Hill, Hemmingford | 450 247-3111**

### The Tree of Life

text and photo : Norma A. Hubbard

I like the change of seasons, however, by midwinter I've grown a wee bit tired of the shoveling, the crazy winds we seem to have too often now, and the lack of sun. Nonetheless, even in the dead of winter, taking a walk in a forest is still something I love to do. The trees provide shelter from the winds, especially the evergreen trees. Not only do they cut the wind for us and provide shelter for birds and other animals, but they also offer a touch of colour to the landscape. In fact, one of our Canadian evergreens is known as the 'tree of life'. While our magnificent pines might come to mind, it is the unassuming Eastern white cedar (*Thuja Occidentalis*) that holds this title. So how did such a common tree, earn such an important title?

When Jacques Cartier and his men were dying of scurvy in the winter of 1535–1536, it was the Iroquois who showed them the healing power of Annedda, what we call cedar. While some sources differ on the details of this story, sadly in all the stories, Cartier is never shown to be grateful for this amazing gift. While Cartier thanked God for saving them, and not the Iroquois, it is clear that cedar with its high level of vitamin C is what saved them. Cartier brought cedar trees to Europe, and he called them Arborvitae, which is Latin for Tree of Life.

Obviously long before explorers arrived here, Indigenous people had already learned the value of cedar. Ojibwe people refer to cedar as Grandmother Cedar. Cedar wood is rot-resistant and lightweight. It was used for shelters, baskets, and canoes. Its leaves and bark were used to heal burns or reduce pain. Cedar, along with sage, tobacco, and sweetgrass, is still considered sacred medicine and is used in smudging, sweat lodges, and purification ceremonies. Currently, cedar is still valued for lumber and as a medicinal tree. However, as with all medicinal plants, use caution; just because something is natural, it doesn't make it safe to consume without knowledge of what it can do.

Eastern white cedar is monoecious, producing both male and female flowers on each tree. Trees reproduce by cones. It takes at least six years before a cedar will produce cones. Cone production increases as the tree ages, at 30 years old, it starts to produce larger amounts, and only after 75 years does it have its best production. An older cedar can produce about a quarter bushel of cones, however, not all cones become seedlings. It takes moist conditions for a seedling to grow. Plus, cones are often eaten by birds, rodents, or deer, making cedar important to our wildlife, not just for shelter against the cold, but also as a food source.

One of the reasons white cedars are often overlooked is because they grow so slow. We are easily impressed by tall,



massive trees. I am guilty of this. When I was in BC, the western red cedars amazed me. The average white cedar can grow to 15 to 20 meters tall, which is not much compared to western red cedars that can grow to 60 meters. Those western red cedars were incredibly tall and wide and so old, yet white cedars, though comparatively small, are equally old. It is thought that white cedars may have been tall like red cedars before settlers cut them all. When examining the growth rings, white cedar rings are close together. A small white cedar can be hundreds of years old, including those that survive on cliffs or in rocky areas. These tough trees have hung on for years. Think of them as nature's bonsais.

The oldest living tree in Quebec is a cedar. This very old cedar was found on an island in Lac Duparquet, near Rouyn-Noranda. It is hanging onto a cliff, and it is small, only about 4 to 5 meters tall. It is all bent and scrawny looking, like the grandmother tree it is, and it is believed to be 960 years old. It really is a bonsai.

Over the years, I have gathered fragrant cedar branches to hang in closets, or to decorate at Christmas. I have planted them for hedges, and I have watched small birds hide from hawks in them. Climate change has impacted cedars, making them a 'vulnerable' species, but they are still here. The next time you are walking in the woods, or even looking at your own cedar hedge, think about how these tough little trees have modestly stood for years, and let's hope they will continue to do so, long after we are gone.

*Online Sources: Canadian Wildlife Federation: Canada's Cedars; Floem, Eastern White Cedar (Thuja Occidentalis): The Boreal Tree of Life - A Complete Guide to Its Virtues and Uses; La Cedriere Barbe, The Oldest Tree in Quebec; Regier, Ryan, The Cedar Tree - A Forgotten Canadian Tree Worthy of Legends; White Cedar, Greenbelt Indigenous Botanical Survey*

### Les Cabanes à sucre - durs labeurs et célébrations Extraits de « 200 ans d'espoir et de défis – 1799-1999 » et d'autres de nos documents.

Les premiers colons ne disposaient pas de sucre blanc. Ils ont appris des autochtones à faire bouillir la sève d'érable pour l'utiliser comme édulcorant.

Les légendes amérindiennes racontent que la sève d'érable a été découverte par hasard, par exemple lorsqu'un enfant a goûté la sève sucrée qui coulait d'une brindille cassée ou lorsque le tomahawk du chef Woksis s'est enfoncé dans un arbre, faisant couler de la sève sucrée dans un bol d'eau qui a ensuite été utilisée pour cuisiner une délicieuse viande, révélant ainsi le doux cadeau de l'arbre.

Il y avait autrefois de nombreux producteurs de sucre à Hemmingford et dans les environs. En voici quelques-uns.

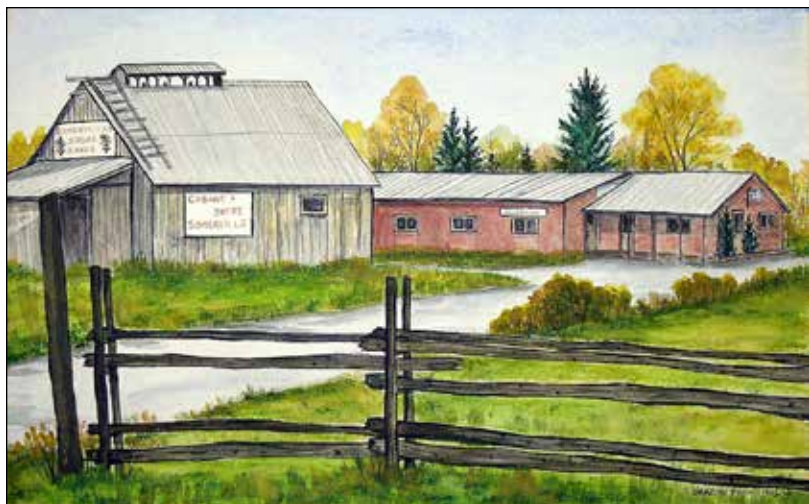
En 1867, Joseph Alexander Kyle a aidé son oncle Thomas à construire la première cabane à sucre à l'extrémité nord de Shields Road. Elle se trouvait à environ un kilomètre et demi de la maison. La production de sucre s'est poursuivie jusqu'à la tempête de verglas de 1998.

L'arrière-grand-père de Norris Sample, David, fit construire la première cabane en 1880 par un charpentier nommé Bill Midcalf. L'équipement utilisé pour la fabrication du sucre était une cuve plate avec une voûte en briques et une cheminée. En 1900, le grand-père Mark acheta le premier évaporateur à M. Grimm lui-même et devint le premier producteur commercial de sirop à Covey Hill.

(En 1881 : Gustav H. Grimm, fondateur de la société G.H. Grimm Manufacturing Company à Hudson, dans l'Ohio, créa le célèbre « Champion Evaporator ». M. Grimm ouvrit ensuite une succursale à Montréal, puis plusieurs autres ailleurs dans la province de Québec.)

William McKay, né en 1881, a acquis l'érablière située sur le chemin Lavallée auprès de Monsieur McNaughton, à un moment donné après son mariage avec Myrtle Cowan en 1923.

Petite anecdote : lorsque le sirop atteignait le stade de la 'bulle molle', il était versé à la louche sur la neige qui avait été tassée dans des bacs ronds. Lorsqu'on enroulait ces longs fils dorés de tire dans l'obscurité, il pouvait être difficile d'éviter que des brindilles de cèdre et « d'autres choses » ne s'enroulent avec la tire.



Sharon Mark

En 1966, Andrew Somerville a acheté la propriété boisée de Willie à sa veuve, Myrtle. En 1972, Andrew trouva que la cabane était un peu trop éloignée de la route. À la fin des années 1940 et au début des années 1950, sa cabane du XIXe siècle était un lieu de rencontre très apprécié des voisins, surtout lorsqu'il faisait bouillir de l'eau le soir. De nombreuses fêtes scolaires y étaient organisées.

Il a déconnecté la remise à bois, a retiré le mur arrière, a renforcé l'ensemble du bâtiment, a reculé son 'bulldozer' à l'intérieur et a soulevé la cabane suffisamment pour placer un rondin à environ un tiers de la longueur sous les solives de plancher. Puis, avec la lame sous le billot, il a soulevé la cabane et, en la maintenant en équilibre, l'a conduite à travers le champ en la tournant de manière à ce qu'elle soit désormais placée avec le mur arrière vers la clôture du côté de la route. L'un des voisins, qui arrivait par le chemin Lavallée, n'en croyait pas ses yeux lorsqu'il a vu la cabane traverser le champ, flottant au-dessus du sol, comme si elle marchait toute seule!

Juste au sud de la petite cabane, Andrew a construit une cabane à sucre à l'automne 1975. Lui, sa femme Erna et leurs enfants ont ouvert leur cabane à sucre au public au printemps 1976. Plus tard, ils ont agrandi les lieux pour créer une salle pouvant accueillir 120 personnes, avec une salle d'attente et une piste de danse, ainsi que les toilettes et les cuisines nécessaires. Ils ont organisé des mariages et d'autres types de fêtes privées pendant 21 saisons, la dernière étant celle de 1996. La tempête de verglas de 1998 a mis fin à leur activité de sucrerie après 30 saisons. « *Les fabricants de sucre ne disparaissent pas... ils s'évaporent simplement* ».

#### **Pour un plaisir visuel seulement !**

Mme Danièle Scheffer, artiste et ancienne résidente de Hemmingford, nous a donné une courtepointe, inscrite au registre de Courtepointes Québec; elle est entièrement faite à la main, créée par des artisanes de St-Lambert, Qc. Cette courtepointe n'est pas à vendre, mais sera exposée encore pour quelques semaines dans notre local. N'hésitez donc pas à venir admirer cette œuvre d'art!

#### **Soutenez les Archives Hemmingford en devenant membre**

Nous sommes une organisation à but non lucratif. Tous les membres du personnel sont des bénévoles. Nous offrons des services gratuits de recherches; tout don est apprécié.

#### **Cotisation annuelle pour devenir membre:**

Individuelle : 10\$ Familiale: 20\$

Organisme ou entreprise : 35\$

ou adhésion à vie individuelle: 100\$

Vous pouvez régler ce montant soit en payant comptant, par chèque ou maintenant par transfert électronique à: [hfordarchives@gmail.com](mailto:hfordarchives@gmail.com) et mentionner la raison de votre paiement.

*Merci à tous ceux et celles qui sont déjà des membres actifs des Archives Hemmingford.*



OUVERT

MARDI & MERCREDI

10h à 16h

ARCHIVES  
HEMMINGFORD

517 Champlain - 450 636-8686

[hfordarchives@gmail.com](mailto:hfordarchives@gmail.com)

### Sugar shacks \_ hard labour and celebrations

#### Excerpts from '200 years of Hope and Challenge – 1799-1999' and other of our documents.

There was no white sugar available to early settlers. They learned from the Native people how to boil maple sap for sweetening.

Native American legends tell of discovering maple sap through accidental finds, like a child tasting sweet “sapsicles” from broken twigs or Chief Woksis’s tomahawk wounding a tree, causing sweet sap to drip into a water bowl and later used for cooking delicious meat, revealing the tree’s sweet gift.

There were many sugar makers in Hemmingford and in its vicinity. Here are a few of them.

In 1867, Joseph Alexander Kyle helped his uncle Thomas build the first sugar shack on the north end of the Shields Road. It was about a mile from the house. The sugaring went on until the Ice Storm in 1998.

Norris Sample’s great grandfather, David, had the first shanty built in 1880 by a carpenter, named Bill Midcalf. The sugar making equipment was a flat pan with brick arch and chimney. In 1900 grandfather Mark, purchased the first evaporator from Mr. Grimm himself and became the first commercial syrup producer on Covey Hill. (1881: Gustav H. Grimm founder of G.H. Grimm Manufacturing Company in Hudson, Ohio, created the famous « Champion Evaporator ». Mr. Grimm opened a branch in Montreal and a many more elsewhere in the province of Quebec afterwards).

Willie McKay, born 1881, at some point after his marriage to Myrtle Cowan in 1923, acquired the sugar bush on Lavallée Road from Mr. McNaughton.

During the late 1940’s and early 50’s his 19th century shanty was a great place for the neighbours to come and visit especially when he was boiling at night; many school parties were held there.

When the syrup reached the soft ball stage it was ladled over the snow which had been packed into round tubs. When rolling up those long golden thread of taffy in the dark, it could be tricky not to get cedar twigs and ‘other stuff’ rolled up with the taffy.

In 1966, Andrew Somerville bought the maple bush property from Willie’s widow, Myrtle. By 1972 Andrew felt that the shanty was a little far from the road. He disconnected the wood shed, took the back wall out, braced the whole building, backed his bulldozer inside and jacked the shanty up enough to place a log about a third of the way along under the sills. Then with the blade under the log, picked the shanty up and balancing it, drove across the field turning it so that it now sits with the back of the wall toward the road-side fence. One of the neighbours, coming along Lavallée Road, couldn’t believe his eyes when he saw the shanty coming across, hovering above the field, apparently walking on its own.

Just south of the Shanty, Andrew built a sugar shack during the fall of 1975. He and his wife, Erna, and their children opened their sugar shack to the public in the Spring of 1976. Later they expanded creating a seating capacity of 120, with waiting area and dance floor as well as the necessary washrooms and kitchens. They catered to weddings and other type of private parties for 21 seasons, their last season being 1996. The ice storm of 1998 brought that to an end after 30 seasons as a sugar maker.

*‘The sugar makers do not disappear... they just evaporate’.*



#### For your eyes only - Registered quilt now on display at Hemmingford Archives

We have recently been given a quilt by Ms. Danièle Scheffer, artist and former Hemmingford resident. This piece made by the St. Lambert Quilters is registered at ‘Courtepointes (Quilts) Québec’. It is not for sale and will be on display only for a few more weeks. So, please feel free to come in to admire this work of art.

#### Please support Archives Hemmingford by becoming a member

We are a non-profit organization and all our personnel are volunteers. All research services are free but donations are welcomed.

#### Annual Membership:

Individual: \$10.00 Family: \$20.00

Organization/Corporate: \$35.00

Individual Lifetime: \$100.00

You can make a payment by cash, by cheque or now by e-transfer at: [hfordarchives@gmail.com](mailto:hfordarchives@gmail.com) mentioning the reason of your payment.

*A big thank you to all who are already members of Archives Hemmingford.*



**ARCHIVES**  
HEMMINGFORD

**TUESDAYS & WEDNESDAYS**  
10am to 4pm  
517 av. Champlain

**450 636-8686**  
[hfordarchives@gmail.com](mailto:hfordarchives@gmail.com)

## Municipalité du Village de Hemmingford Mot du village de Hemmingford

Hôtel de ville - 505 rue Frontière, local 5  
Tél : 450 247-3310 Fax: 450 247-2389  
lundi et mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h  
vendredi sur rendez-vous seulement

Séances du CONSEIL :  
mardi 3 mars et 7 avril, à 20h

## Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville - 505 rue Frontière, local 3  
Tél : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283  
lundi, mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h  
canton.township@hemmingford.ca

Séances du CONSEIL :  
lundi à 20h, 9 mars et 13 avril, à 20h



Services des Incendies  
Hemmingford  
576 route 202  
450 247-2477

Froid extrême et incendies :  
conseils pour protéger  
votre maison

Lors de la récente période de froid intense, nous avons observé une utilisation plus importante des systèmes de chauffage, des équipements électriques et des appareils alimentés au gaz naturel. Nous avons également constaté une hausse significative des incidents liés aux incendies. Voici quelques conseils pour éviter toute surchauffe et tout risque d'incendie :

- Répartissez les appareils et les équipements sur plusieurs circuits.
- Évitez d'utiliser plusieurs appareils à forte consommation d'énergie (comme les radiateurs d'appoint, les sèche-cheveux, les micro-ondes) simultanément ou sur le même circuit.
- Ne laissez jamais votre appareil de chauffage d'appoint allumé sans surveillance.
- Laissez un espace d'un mètre autour de l'appareil.
- N'utilisez pas votre appareil de chauffage d'appoint comme source de chaleur permanente.
- N'utilisez pas de rallonge électrique.
- Utilisez toujours des appareils certifiés ULC ou CSA.

Tenez les produits inflammables à l'écart des sources de chaleur. Il suffit d'un instant pour qu'un produit inflammable s'enflamme.



## Dates à retenir pour apporter des matières résiduelles

APPORT VOLONTAIRE (Entrepôt Municipal) 636 Route 219  
23 mai, 22 août et 24 octobre de 8h à 12h

ÉCOCENTRE HEMMINGFORD 1129 Route 219 NORD  
2 mai, 6 juin, 1er août, 12 septembre et 3 octobre de 9h à 12h

Pour la liste des matières résiduelles acceptées dans les différents points de dépôts consultez le bureau municipal.

## Avis aux citoyens - Déneigement

La Ville souhaite rappeler aux citoyens l'importance de faire preuve de vigilance lors du déneigement des entrées privées. Il est essentiel de ne pas encombrer les bornes-fontaines ni les trottoirs avec la neige afin d'assurer la sécurité de tous et de permettre une intervention efficace des services municipaux en cas d'urgence.

De plus, lors des journées de collecte, les bacs de matières résiduelles (compost, déchets et recyclage) doivent être placés sur votre terrain et non sur le trottoir. La présence des bacs sur les trottoirs empêche le déneigement adéquat de ceux-ci et nuit à la sécurité des piétons. Nous comptons sur votre collaboration pour faciliter les opérations de déneigement et maintenir des voies sécuritaires tout au long de la saison hivernale. Merci de votre compréhension.

## Camp de jour d'été 2026 - Demande d'accompagnement

Les parents d'enfants nécessitant un accompagnement dans le cadre du camp de jour d'été 2026 sont invités à en faire la demande en communiquant directement avec le service des loisirs du village de Hemmingford au 514 923-3310. Les demandes seront acceptées **du 2 février au 27 février** seulement. Aucune demande reçue après cette période ne pourra être considérée.

## Camp de jour d'été 2026 - Inscriptions régulières

Les inscriptions régulières au camp de jour d'été, réservées exclusivement aux résidents de Hemmingford, **débuteront le 16 mars**.

Plus de détails seront communiqués prochainement. Restez à l'affût sur nos réseaux sociaux.

## Centre Récréatif de Hemmingford (REC) - Comptoir de prêt circonflexe

En collaboration avec le gouvernement du Québec, Loisir et Sport Montérégie nous a accordé une subvention visant le développement de notre comptoir de prêt d'équipement situé au Centre récréatif, au 550, avenue Goyette. Cette aide financière permettra l'acquisition de nouveaux équipements ainsi que l'aménagement de la salle afin d'en assurer un entreposage adéquat. Empruntez gratuitement de l'équipement sportif tels que patins à glace, raquettes à neige, supports à patin (enfant et adulte) et plusieurs autres équipements sportifs

## HEURS D'OUVERTURE - janvier & février

Lundi au vendredi 15h à 21h  
Samedi et dimanche 10h à 17h

\*Notez que les heures d'ouverture du REC peuvent être réduites si les conditions météorologiques ne permettent pas l'ouverture de la patinoire.

## Bureau satellite de la députée de Huntingdon Carole Malette

Un bureau satellite de la députée provinciale Carole Malette s'est nouvellement installé dans les bureaux de la mairie du village de Hemmingford. Ce service de proximité vise à faciliter l'accès aux services gouvernementaux et à accompagner les citoyens dans leurs démarches (ex. programmes d'aide, services publics, immigration, santé, logement, etc.). L'attaché politique de la députée, M. Sylvain Cazes, sera présent tous les mercredis afin d'offrir soutien, information et écoute à la population.

## Village of Hemmingford

**Town Hall** - 505 Frontière, local 5  
Tel : 450 247-3310 Fax : 450 247-2389  
Monday & Wednesday : 9am - noon ; 1pm - 4pm  
Friday by appointment only  
**COUNCIL MEETINGS : Tuesday March 3 & April 7, 8pm**

## Township of Hemmingford

**Town Hall** - 505 rue Frontière, local 3  
Tel : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283  
Monday, Wednesday : 9am - noon ; 1pm - 4pm  
canton.township@hemmingford.ca  
**COUNCIL MEETINGS : Monday, March 9 & April 13, 8pm**

## HEMMINGFORD FIRE SERVICE 576 route 202 - 450 247-2477



### Extreme cold and fires : tips to protect your home



During the recent cold snap, we saw increased use of heating systems, electrical equipment, and natural gas appliances. We also saw a significant increase in fire-related incidents.

Here are some tips to avoid overheating and fire hazards:

- Distribute appliances and equipment across multiple circuits.
- Avoid using multiple high-energy appliances (such as space heaters, hair dryers, microwaves) simultaneously or on the same circuit.
- Never leave your space heater unattended while it is on.
- Leave a space of one meter around the appliance.
- Do not use your space heater as a permanent heat source.
- Do not use extension cords.
- Always use ULC or CSA certified appliances.

Keep flammable products away from heat sources. It only takes a moment for a flammable product to ignite.



**point S**  
PNEUS ET MÉCANIQUE  
ALIGNEMENT • SILENCIEUX  
PNEUS • FREINS  
INJECTION  
**Mécanique Hemmingford**  
645 route 219 • 450 247-0001  
mecaniquehemmingford@hotmail.com

**QUINCAILLERIE  
HEMMINGFORD**  
QH<sup>2</sup>  
MATÉRIAUX • QUINCAILLERIE  
RÉPARATION • ÉBÉNISTERIE  
DÉPOSITAIRE PURINA  
271 ROUTE 219 • 450 247-2792  
info@quincailleriehemmingford.com

## A word from the Village of Hemmingford

### Dates to remember for waste drop-off

**APPORT VOLONTAIRE (Entrepôt Municipal) 636 Route 219  
May 23, August 22 et October 24 de 8am to 12pm**

**ÉCOCENTRE HEMMINGFORD 1129 Route 219 N.  
May 2, June 6, August 1, September 12 , October 3  
9am to 12pm**

For a list of accepted materials, please consult with the municipal office.

### Notice to residents - Snow removal

The Town would like to remind residents of the importance of being vigilant when clearing snow from private driveways. It is essential not to block fire hydrants or sidewalks with snow in order to ensure everyone's safety and allow municipal services to respond effectively in case of an emergency. In addition, on collection days, waste bins (compost, garbage, and recycling) must be placed on your property and not on the sidewalk. Bins on sidewalks prevent proper snow removal and pose a safety hazard to pedestrians. We are counting on your cooperation to facilitate snow removal operations and keep roads safe throughout the winter season. Thank you for your understanding.

### 2026 Summer Day Camp - Request for Accompaniment

Parents of children requiring assistance during the 2026 summer day camp are invited to submit a request by contacting the Hemmingford Village Recreation Department directly at 514-923-3310.

Requests will be accepted from **February 2 to February 27** only. No requests received after this period will be considered.

### Hemmingford Recreation Centre - Equipment Loan Counter

In collaboration with the Quebec government, Loisir et Sport Montérégie has awarded us a grant for the development of our equipment loan counter located at the Recreation Center, at 550 Goyette Avenue. This financial assistance will enable us to purchase new equipment and renovate the room to ensure proper storage.

Borrow sports equipment such as ice skates, snowshoes, skate racks (for children and adults), and many other items free of charge.

### OPENING HOURS - January & February

**Monday to Friday 3pm to 9pm**

**Saturday and Sunday - 10am to 5pm**

Please note that REC opening hours may be reduced if weather conditions prevent the skating rink from opening.

### Satellite office of Huntingdon MPP Carole Malette

MPP Carole Malette has recently opened in the a satellite office Hemmingford village building. This local service aims to facilitate access to government services and assist citizens with public services, immigration, health, housing, etc.). The MPP's political attaché, Mr. Sylvain Cazes, will be present every Wednesday to offer support, information, and a listening ear to the public.

## BIBLIOTHÈQUE

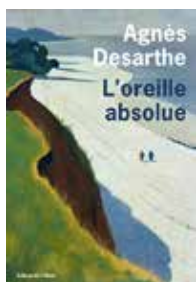
### HEURES D'OUVERTURE :

les mardis de 14h à 17h  
les jeudis de 14h à 17h  
les samedis de 10h à 13h



Suivez nous **Bibliothèque de Hemmingford**  
courriel : [bibliotheque@villagedehemmingford.ca](mailto:bibliotheque@villagedehemmingford.ca)

### NOUVEAUX TITRES



**UN LIVRE POUR CHAQUE ÉCOLIER** C'est la cinquième année consécutive que la bibliothèque s'associe à l'école St-Romain, à l'école primaire Hemmingford et à Scholastic Publishing pour offrir un livre à chaque enfant de nos écoles. Dans le cadre de la Journée internationale du livre et du droit d'auteur de l'UNESCO, le 23 avril, chaque écolier du village recevra un livre adapté à son niveau de lecture, dans le seul but d'encourager le plaisir de lire. Ce projet est rendu possible grâce à la participation des municipalités du village et du canton de Hemmingford.

# CONCERT BÉNÉFICE

**ROMANCE**  
Airs d'opéra • Jazz  
Mélodies françaises  
Comédies musicales

**Dimanche 22 février 2026**  
à 14h30 / at 2:30pm  
Eglise Saint-Romain Church  
543 Frontière, Hemmingford

isabelle Ricard  
mezzo-soprano

Denis-Alain Dion  
piano

AU BÉNÉFICE DES PROJETS COMMUNAUTAIRES DE LA BIBLIOTHÈQUE DE HEMMINGFORD  
TO BENEFIT THE HEMMINGFORD LIBRARY COMMUNITY PROJECTS  
Pour plus d'information / for more information : 450-247-0246  
CONTRIBUTION VOLONTAIRE / DONATIONS ACCEPTED

**HEURE DU CONTE** Ève lit des contes aux enfants tous les samedis de 11h30 à 12h30. Venez lui rendre visite!

### NOUVELLE SECTION MAGAZINES

La bibliothèque a entièrement réorganisé sa section magazines et s'est abonnée à de nouveaux magazines passionnants et très populaires, en français et en anglais.

### ARTISANAT

Les Hemmingford Rug Hookers se réunissent à la bibliothèque. Tous les artisans du textile sont les bienvenus. Si vous êtes intéressé par l'artisanat et le crochetage de tapis, appelez-nous pour connaître les dates à venir ou consultez la page Facebook de la bibliothèque.

### CHIEN DE THÉRAPIE

Tous les samedis de 10h30 à midi, les enfants font la lecture à notre chien de thérapie, Malix. Malix offre un livre en cadeau à chaque enfant qui lui fait la lecture cinq fois.

### ACCÈS À INTERNET ET À DES ORDINATEURS

Ordinateur à la disposition du public (programmes Word, Excel et Power Point). WIFI gratuit sur place.

**PILES USAGÉES** Apportez-nous vos piles usagées. Nous les éliminons de manière écologique.

### CINQUANTE ANS!

Né du travail dédié de bénévoles depuis plus de cent années, la forme moderne présente de la bibliothèque de Hemmingford existe depuis plus de cinquante ans - une des plus vieilles bibliothèques de village au Québec.

Soutenues depuis les tout débuts par les organisations municipales du village et du canton de Hemmingford, les fondatrices Beryl Tovim et Shirley Brown, assistées de la première cohorte de bénévoles, Carol Petch, Sidsel Stairs, Shirley Seller et Florence Gartshore ont construit un service communautaire aux fondations solides sur lesquelles deux générations subséquentes de travailleurs et travailleuses volontaires ont généreusement mis la main à la pâte.

En 1993, un nouveau service de soutien aux bibliothèques régionales, le Réseau Biblio de la Montérégie entre en jeu, fournissant les services de modernisation et de soutien qui ont permis d'augmenter l'efficacité des services offerts par votre bibliothèque.

La bibliothèque compte plus de 11,000 ouvrages littéraires d'intérêt pour les enfants, les adolescents et les adultes dans les deux langues de notre culture.

Organisme à but non-lucratif doté d'une charte fédérale et du statut de charité, la Bibliothèque Communautaire de Hemmingford accepte les dons qui lui permettent de continuer à faire la promotion de la lecture et de la culture dans notre communauté. Nous pouvons émettre des reçus officiels pour fins d'impôts.

## LIBRARY

### OPENING HOURS:

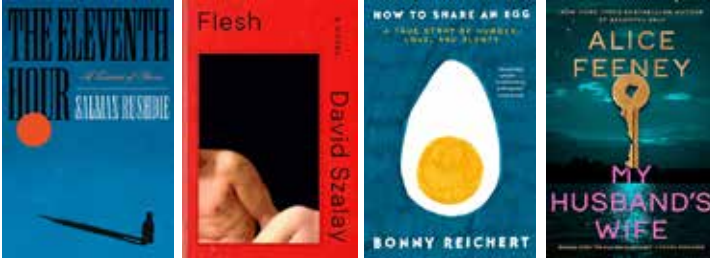
Tuesdays: 2pm to 5pm  
Thursdays: 2pm to 5pm  
Saturdays: 10am to 1pm



**Bibliothèque de Hemmingford**

email : [bibliotheque@villagedehemmingford.ca](mailto:bibliotheque@villagedehemmingford.ca)

### NEW TITLES



### A BOOK FOR EVERY SCHOOL CHILD

For the fifth consecutive year, the library will partner with St-Romain School, Hemmingford Elementary School and Scholastic Publishing to donate a book to every child in our schools. As part of UNESCO's International Book and Copyright Day on 23 April, every schoolchild in the village will receive a book adapted to their reading level, with the sole aim of encouraging the pleasure of reading. This project is made possible thanks to the generous support of the village and township of Hemmingford.

### NEW MAGAZINE SECTION

The library has totally revamped its magazine section, acquiring new subscriptions to exciting magazines of popular interest in both French and English. Come check it out.

### CRAFT

The Hemmingford Rug Hookers meet at the library. All fiber artisans are welcome. If you're interested in handicrafts and rug hooking, call us for upcoming dates or check the Library's Facebook page. **Bibliothèque de Hemmingford**

### THERAPY DOG

Every Saturday from 10:30am to 11:30am, children read to Malix the therapy dog at the library. Malix gives a book as a gift to every child who reads to her five times.

**INTERNET AND COMPUTER ACCESS** is available to the public (Word, Excel and Power Point programs). Free WIFI.

### FIFTY YEARS!

Born from the dedicated work of local volunteers for over a century, the modern form of the Hemmingford Library we know now has existed for more than fifty years - one of the oldest village libraries in Quebec.

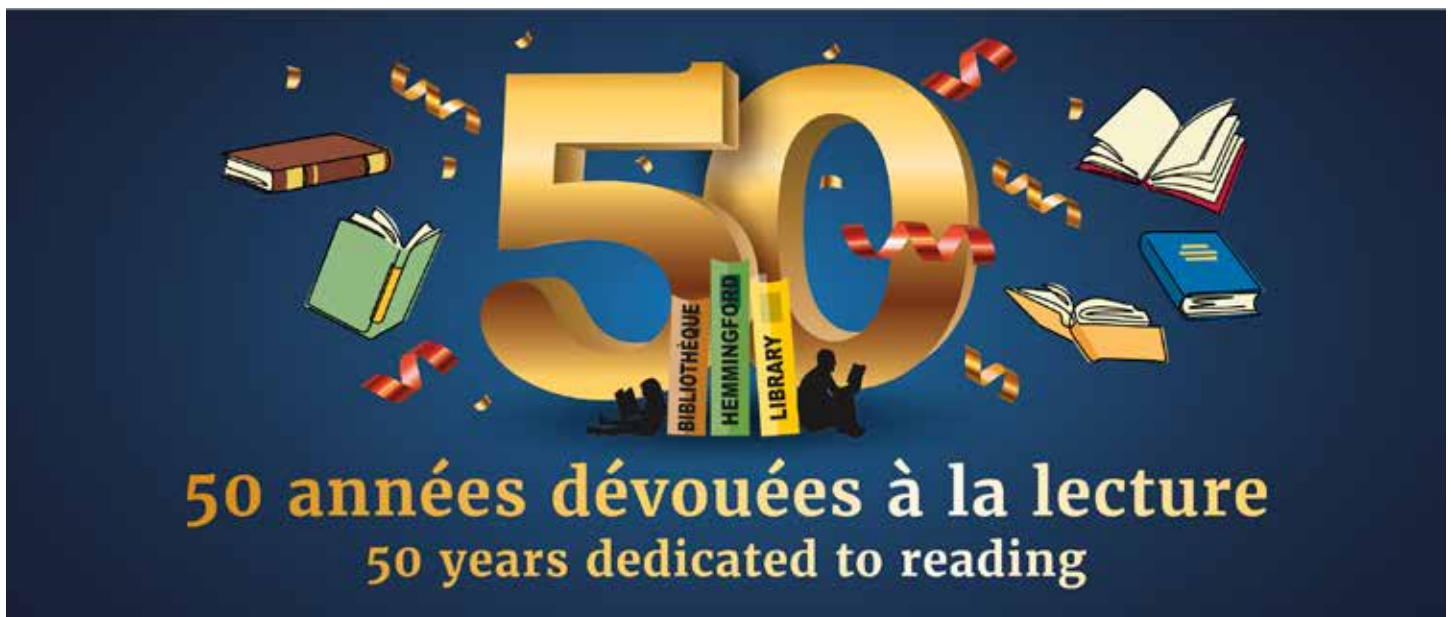
Supported from its very beginnings by the municipal organizations of the village and township of Hemmingford, founders Beryl Tovim and Shirley Brown, assisted by the first cohort of volunteers, Carol Petch, Sidsel Stairs, Shirley Seller, and Florence Gartshore, built a community service with solid foundations, upon which two subsequent generations of dedicated volunteers have generously contributed.

In 1993, a new regional library support service, the Réseau Biblio de la Montérégie, came into play, providing modernization and support services that have increased the efficiency of the services offered by your library.

The library boasts over 11,000 literary works of interest to children, teenagers, and adults in both languages of our culture.

A federally chartered, non-profit organization, the Hemmingford Community Library accepts donations that allow it to continue promoting reading and culture activities in our community. We can issue official tax receipts.

[bibliotheque@villagedehemmingford.ca](mailto:bibliotheque@villagedehemmingford.ca)  
450-247-0010



## Cimetière protestant de Hemmingford

L'hiver est arrivé et, bien que nous ayons fermé la barrière principale et rangé nos outils d'entretien pour la saison, le conseil d'administration s'est penché sur l'avenir de notre cimetière et sur la meilleure façon de servir notre communauté pour les années à venir. Nous avons longuement réfléchi à la question suivante : « Comment rendre notre cimetière financièrement autonome et capable de répondre aux besoins d'entretien courants ? » Nos ressources limitées nous obligent à compter largement sur des bénévoles pour l'entretien non seulement du terrain, mais aussi des monuments eux-mêmes. Nous sommes arrivés à la conclusion qu'un fonds de dotation serait un excellent moyen d'assurer l'avenir à long terme du cimetière. Dans un premier temps, nous espérons que l'obtention du statut charitable encouragera les membres de notre communauté à faire des dons, des legs ou d'autres types de dons testamentaires et facilitera la collaboration entre le cimetière et d'autres organisations charitables communautaires afin d'atteindre cet objectif. Le conseil d'administration a déjà soumis les demandes nécessaires et travaille avec un consultant pour obtenir le statut charitable.

Nous profitons également des mois d'hiver plus froids pour informatiser les registres existants du cimetière afin de garantir l'exactitude et la consultabilité des informations sur les personnes inhumées dans notre cimetière, leur emplacement et les lots encore disponibles à l'achat.

Une autre priorité dont nous avons discuté est la manière d'honorer l'importance historique des pères fondateurs de Hemmingford. Par conséquent, notre objectif pour les mois et les années à venir sera de renforcer notre collaboration avec les archives de Hemmingford. N'oubliez pas notre visite guidée historique prévue l'année prochaine. Nous sommes très intéressés par toute anecdote intéressante concernant les personnes inhumées dans le cimetière et vous invitons à les partager avec Lori Seller au 514 483-2549.

Comme toujours, nous vous recommandons de planifier à l'avance et continuons à vous encourager à envisager dès maintenant l'achat d'une concession et d'une pierre tombale ou d'une borne d'angle. Comme pour tout, les coûts continuent d'augmenter d'année en année, il peut donc être avantageux, tant sur le plan financier qu'émotionnel, de prendre les dispositions nécessaires à l'avance. Discutez avec votre famille de ce que vous aimeriez voir inscrit sur votre pierre tombale afin de vous assurer que vos souhaits seront respectés. En prenant les dispositions nécessaires à l'avance, vous n'aurez pas à vous occuper de ces tâches au moment où un décès survient dans votre famille.

Nous acceptons à tout moment les dons destinés à l'entretien de la concession de votre famille ou à l'entretien général du cimetière, et nous remercions tous ceux qui ont fait un don. Ce sont bien sûr vos dons, associés au travail acharné de nos bénévoles, qui nous permettent de maintenir le cimetière en si bon état. Nous apprécions et accueillons toute suggestion d'amélioration que vous pourriez avoir. Si vous avez du temps et souhaitez faire du bénévolat, ou si vous souhaitez obtenir des informations concernant l'achat d'un lot ou des marqueurs, les inhumations, ou si vous souhaitez faire un don au Fonds du cimetière Protestant de Hemmingford, veuillez contacter : Karl Kramell, président, au 514 249-1908 ou Darbie Hill, secrétaire, au 514 603-2314.



## Ma conscience et Serge

Ma conscience n'est que fragmentaire, mais complémentaire avec les consciences de chaque élément qui m'entourent. Des consciences infiniment plus petites et infiniment plus grandes (le tout est dans tout).

Le rayonnement de ma conscience amplifie l'étendu de mes pensées, de mes joies, de mon bonheur, de ma reconnaissance, de ma bienveillance, de mon entraide, etc.

Donc, mon rayonnement atteint tous mes environnements, et chaque élément de ces divers environnements reçoit, accueillent et participent à cette expansion de la conscience collective élargie.

Que nos consciences passent en phase positive par la pureté de nos pensées et de nos actions, afin que nous tous, par cette puissance positive collective, amoindrissent les effets négatifs de cette ensemble (le plus et le moins).

Qu'en pensez-vous?

Merci de vos commentaires.

• LES MARCHÉS •  
**Tradition**  
HEMMINGFORD  
504 rue Frontière, Hemmingford, Qc  
450 247-2712

  
vignoble  
**Hemmingford**  
winery  
vignoblehemmingford.com  
758 chemin Williams, Hemmingford (514) 726-0414

**L'art des vins classique d'Europe.**  
**100% Vitis vinifera**  
**The Art of European Wines.**



## Hemmingford Protestant Cemetery

Winter is here and although we've closed the main gate and put away our grounds keeping tools for the season, the board has been busy reflecting on the future of our cemetery and how we can best serve our community for years to come. We have been giving a lot of thought to the question: "How can we make our cemetery financially self-sustaining and able to meet the ongoing maintenance needs?" Our limited resources mean that we have to rely heavily on volunteers for the upkeep of not only the grounds but the monuments themselves. We have come to the conclusion that an endowment fund would be a great way to ensure the long-term future of the cemetery. As a first step, we hope that obtaining charitable status might encourage members of our community to make donations, bequests or other types of legacy gifts and may facilitate collaborations between the cemetery and other community based charitable organizations to reach this goal. The board has already submitted the necessary applications and are working with a consultant to make charitable status happen.

We are also using the colder winter months to computerize the existing cemetery records to ensure accurate and searchable records of who is buried in our cemetery, where they are located and which cemetery plots are still available for purchase.

Another priority we have been discussing is how to honour the historical importance of the founding fathers of Hemmingford. As a result, it will be our goal in the coming months and years to strengthen our collaborations with the Hemmingford Archives. Please keep in mind our planned historical walking tour next year – we are very interested in hearing any interesting stories about people buried in the cemetery and ask you to please share such stories with Lori Seller at 514-483-2549.

As always, we recommend preplanning and continue to encourage you to consider purchasing a plot and your headstone or corner markers now. As with everything, costs continue to increase year over year so it may be both financially and emotionally advantageous to have things in place ahead of time. Having a discussion with your family about what you would like as an inscription on your memorial stone helps ensure your wishes are respected and having things in place ahead of time means not having to face these tasks at the difficult time when a death in the family has occurred.

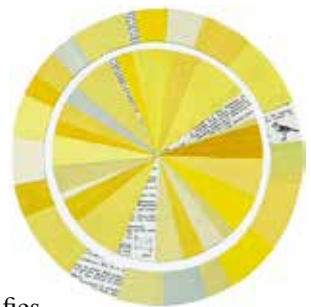
We always welcome donations towards the upkeep of your own family's plot or the general maintenance of the cemetery and thank everyone who has made a donation. It is of course your donations, together with the hard work of our volunteers, that make it possible for us to maintain the cemetery grounds in such good condition.



We appreciate and welcome any suggestions that you may have for improvements, and If you have some time and would like to volunteer, or for information concerning lot or cornerstone purchases, burials, or if you'd like to donate to the Hemmingford Protestant Cemetery Fund, please contact: Karl Kramell, President at 514 249-1908 or Darbie Hill, Secretary at 514 603-2314.

## My consciousness and Serge

My consciousness is only fragmentary, but it complements the consciousness of every element around me. Those consciousnesses that are infinitely smaller and infinitely larger (everything is in everything).



The radiance of my consciousness amplifies the scope of my thoughts, my joys, my happiness, my gratitude, my kindness, my helping and supporting others, etc.

Therefore, my radiance reaches all my environments, and each element of these various environments receives, welcomes, and participates in this expansion of the enlarged collective consciousness.

May our consciousnesses shift into a positive phase through the purity of our thoughts and actions, so that all of us, through this collective positive power, may lessen the negative effects of this whole (the plus and the minus).

What do you think?  
Thank you for your comments.



# THIBERT BOURGON

Assurances Inc.

RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME • COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p><b>Sylvie Thibert</b><br/>sthibert@thibertbourgon.com<br/>Courtier d'assurances associé<br/>propriétaire</p> | <p><b>Johanne Galarneau</b><br/>jgalarneau@thibertbourgon.com<br/>Courtier en assurances<br/>de dommages des particuliers</p> | <p><b>France Landry</b><br/>flandry@thibertbourgon.com<br/>Courtier d'assurances<br/>de dommages</p> |
|---|---|--|

515 Ave. Champlain, Hemmingford 450 247-3210



**ÉRABLIÈRE**

ANDRÉ PRÉVOST &  
FRANCINE BOUCHARD

450 247-2774 • 514 923-4619

---

VENTE AU DÉTAIL

203 chemin HURLEY  
HEMMINGFORD

### Trevor Hebert, notre nouveau chef des pompiers

par Susan Fisch

Trevor Hebert est notre nouveau chef des pompiers. Après 36 ans en tant que pompier volontaire, il savait qu'il aurait de grandes chaussures à remplir. Neil Lamb était chef des pompiers depuis 20 ans et était très respecté. Devenir chef est une étape importante. Il est désormais responsable de la caserne et des 36 pompiers volontaires qui sont sous ses ordres. Il doit coordonner chaque appel et s'assurer que tout fonctionne correctement. Même s'il ne se salit plus, il doit désormais s'occuper de la paperasse. Le soutien inconditionnel de sa femme, Melanie Bourdon, est essentiel pour lui.

Trevor est né et a grandi à Hemmingford, ses parents sont Mac et Lynne English Hebert. Sa mère était ambulancière paramédicale. Son frère est capitaine au service d'incendie. Et à sa grande fierté, sa fille, Amelie, a rejoint le service l'année dernière. À 23 ans, elle est la troisième femme pompière du service, aux côtés de Devon Watt et Carmen Porter. C'était vraiment agréable quand elle a rejoint l'équipe. Sa plus jeune fille, Maika, aspire également à devenir pompier dès qu'elle sera en âge de le faire.

À 15 ans, Trevor travaillait dans la ferme de Fred Orr. Fred était pompier volontaire et Trevor l'accompagnait toujours lors de ses interventions. Finalement, Fred et l'ancien chef, Jim Paul, ont créé un programme de pompier junior spécialement pour lui, lui permettant d'entrer en service à un si jeune âge. Une fois qu'il a eu 18 ans, il a dû suivre toute la formation officielle requise pour devenir pompier à part entière.

Trevor a possédé sa propre entreprise pendant 24 ans, transportant du bétail dans tout l'est du Canada et aux États-Unis. Lorsque la Covid est arrivée, il n'était plus agréable de conduire un camion. Sa femme, Melanie, travaillait à la Ferme des Quatre Temps sur le chemin Williams, et il y avait un poste vacant pour Trevor en tant que responsable du bétail. Il y travaille depuis quatre ans et aime passer du temps à la ferme. Le travail est flexible. Il travaille avec un Guatémaltèque qui s'assure que tout se passe bien même lorsque Trevor est appelé.

Dans les petites municipalités, les pompiers volontaires interviennent sur tous les incendies, urgences, accidents de la route et catastrophes dans la communauté, sans rémunération, tout en conservant un emploi à temps plein, une famille et une vie sociale. Toute la formation est dispensée pendant leur temps libre, le soir et le week-end. Et comme le dit Trevor, ils le savent dès le départ, et leur récompense est de savoir qu'ils se sont investis à 150% pour assurer la sécurité de leur communauté – leur famille, leurs amis et leurs voisins. Ils sont fiers et heureux de servir leur communauté. En 2025, ils ont répondu à 149 appels.

La plupart de nos pompiers sont bénévoles depuis 20, 30 ou 40 ans, renonçant aux dîners du dimanche en famille, aux fêtes d'anniversaire, aux pièces de théâtre scolaires, aux activités sociales... et au sommeil. Lorsque leur bipleur sonne, ils sont prêts à partir en quelques minutes pour servir leur communauté. Une fois l'urgence passée, ils doivent nettoyer et réapprovisionner leur équipement et les camions au cas où un autre appel arriverait. Ils risquent leur vie, et nous avons la chance d'avoir une équipe de bénévoles aussi dévoués à Hemmingford.

Trevor a beaucoup d'histoires à raconter. En 1994, il a reçu une récompense pour avoir sauvé un homme de son sous-sol dans une maison en feu. Ils étaient là pendant la tempête de verglas de 1998. Plus récemment, ils sont intervenus lors d'un accident de voiture sur le chemin Jackson et la route 202. Il y a beaucoup de tragédies et nos pompiers sont profondément affectés de voir leurs voisins blessés et en détresse. Heureusement, tout n'est pas que tragédie.



En décembre 2010, l'ancienne caserne de pompiers datant de 1884 a été déplacée de la rue Barr à son emplacement actuel sur la route 202, un moment historique. Vous pouvez regarder la vidéo de 8 minutes sur Youtube, gracieusement offerte par Glen Hodgins. Je vous la recommande vivement.

Trevor raconte également comment il est devenu le changeur officiel d'ampoules à l'église catholique St-Romain. On a remarqué que les ampoules étaient grillées et Trevor n'avait pas peur des hauteurs. Il a dû monter à l'échelle jusqu'au clocher, trouver une poutre sur laquelle sont cloués des morceaux de bois, créant ainsi une échelle de fortune qui permet d'atteindre une petite fenêtre au sommet du clocher, et se pencher à l'extérieur pour atteindre les deux ampoules situées de chaque côté. Étrangement, personne d'autre ne s'est porté volontaire pour cette tâche.

Les membres de l'équipe travaillent ensemble depuis si longtemps qu'ils forment une famille et s'entendent bien. Il se passe toujours quelque chose. Ils organisent généralement un repas potluck de Noël avec les familles, organisé par son frère et sa belle-sœur. Le Père Noël vient distribuer des bonbons aux enfants. La journée portes ouvertes du 1er juillet a remporté un franc succès et suscité beaucoup d'intérêt. Ils distribuent des bonbons aux enfants à Halloween, et ceux qui portent un costume de pompier en reçoivent deux fois plus. Le petit-déjeuner des pompiers est un événement qui dure tout le week-end et mobilise tout le monde. Le vendredi, ils nettoient la caserne de fond en comble. Le samedi, ils installent tout. Et le dimanche, après le petit-déjeuner, ils nettoient et rangent tout pour l'année suivante.

Trevor, merci pour vos 36 années de service au sein de cette communauté. Nous vous souhaitons beaucoup de satisfaction et de succès dans vos nouvelles fonctions de chef des pompiers. Sachez que vous et votre équipe de pompiers volontaires êtes extrêmement appréciés par cette communauté.



### Trevor Hebert, our new Fire Chief

by Susan Fisch

Trevor Hebert is our new Fire Chief. After 36 years as a volunteer firefighter, he knew he would be filling big shoes. Neil Lamb had been Fire Chief for 20 years and was well-respected. Being Chief is a big step. He is now responsible for the Fire Station and for the 36 volunteer firefighters under him. He gets to coordinate every call and make sure that everything is working. While he doesn't get dirty anymore, he gets to do paperwork. Having had the loving support of his wife, Melanie Bourdon, has meant everything to him.

Trevor was born and raised in Hemmingford to parents, Mac and Lynne English Hebert. His mom was a paramedic with the Ambulance service. His brother is a captain in the Fire Department. And to his great pride, his daughter, Amelie, joined the Department last year. At 23 years old, she is the third female firefighter in the Department, alongside Devon Watt and Carmen Porter. It felt really good to have her on board. His youngest daughter, Maika, is also aspiring to become a firefighter once she is eligible.

At 15, Trevor was working on Fred Orr's farm. Fred was a volunteer firefighter and Trevor would always accompany him on his calls. Eventually, Fred and past-Chief, Jim Paul, created a Junior Fire Fighter programme just for him, allowing him to be inducted into service at such a young age. Once he turned 18, he had to go through all the formal training required to become a full-fledged fire fighter.

Trevor owned his own company for 24 years, transporting cattle all over eastern Canada and the U.S. When Covid came along, it was no longer enjoyable to be driving truck. His wife, Melanie, had been working at Les Fermes des Quatre Temps on Williams Road, and there was an opening there for Trevor as livestock manager. He has been there for four years and enjoys spending time at the farm. The job is flexible. He works with a Guatemalan gentleman who makes sure things are done even when Trevor gets paged.

In small municipalities, volunteer firefighters attend to all fires, emergencies, road accidents, and disasters in the community, without pay, while maintaining a full-time job, a family and a social life. All training is done on their own time during evenings and weekends. And as Trevor says, they know this going in, and their reward is knowing that they have given their 150% to keep their community safe – family, friends and neighbours. It makes them feel proud and happy to serve their community. In 2025 they went on 149 calls.

Most of our firefighters have been volunteering for 20 – 30 – 40 years, giving up Sunday dinners with family, birthday parties, school plays, social activities... and sleep. When that pager goes off, they are out the door within minutes, serving their community. Once the emergency is over, they have to clean and replenish their gear and the trucks in case another call comes in. They put their lives on the line, and we are blessed to have such a dedicated volunteer force in Hemmingford.

Trevor has many stories to tell. In 1994, he received an award for rescuing a man from his basement in a burning house. They were there during the Ice Storm of '98. Most recently, they attended the car accident on Jackson Road and Route 202. There are many tragedies and our firefighters are deeply affected by seeing their neighbours hurt and in distress. Luckily, it's not all tragedy.



In December 2010, the old fire station from 1884 was moved from Barr Street to its location on Route 202, a historical moment. You can watch the 8-minute video on Youtube, compliments of Glen Hodgins. I highly recommend it.

Trevor also recounts how he became the official lightbulb changer at St-Romain Catholic Church. It was noticed that the lightbulbs were burned and Trevor didn't mind heights. He had to climb a ladder to the bell tower, find a beam with pieces of wood nailed to it, creating a makeshift ladder that brought him up to a small window at the top of the steeple, and hang out to reach the two lightbulbs on either side. Strangely, no one else has volunteered for the job.

The crew have been together for so long, they are family and get along well. There is always something going on. They usually have a pot-luck Christmas party with the families, organized by his brother and sister-in-law. Santa shows up, handing out candy to the kids. The July 1st open house has been a great success, with lots of interest. They hand out candy on Hallowe'en to kids, and whoever wears a fireman's costume gets double candy. The Firemen's Breakfast is a whole weekend affair, with all hands on deck. On Friday, they clean the station spotlessly. On Saturday, they set up. And on Sunday, after the breakfast, they clean up and put everything away for next year.

Trevor, thank you for your 36 years of service to this community to date. We wish you much satisfaction and success in your new post as Fire Chief. Know that you and your team of volunteer fire fighters are immensely appreciated by this community.



## Collecte hivernale : des gestes simples pour faciliter les opérations

En période hivernale, il est conseillé de limiter la sortie des bacs lorsque possible et de les garder à l'écart de la rue et des équipements de déneigement. Si

le bac doit être placé au chemin, il est important de déneiger et déglacer le couvercle, de le positionner au bout de l'entrée sans bloquer la rue ni le trottoir et de s'assurer qu'il n'est pas enlisé dans la neige ou la glace.

Ces gestes facilitent la collecte et le déneigement. En cas de conditions météorologiques exceptionnelles, des collectes pourraient être reportées et les horaires des écocentres modifiés par Compo-Haut-Richelieu.

<https://www.compo.qc.ca/recycler/>

## Après les Fêtes : des gestes simples et responsables

Après le temps des Fêtes, adoptez de bons réflexes pour réduire le gaspillage et préserver les ressources. Congelez vos restes afin de les consommer plus tard et donnez une seconde vie aux surplus alimentaires en les transformant en nouveaux repas. Lorsque des aliments sont encore comestibles, priorisez les dons avant de les diriger vers le compost.

Pensez également à vous renseigner auprès de votre municipalité concernant la collecte des sapins naturels, afin de vous en départir de façon responsable. Enfin, prenez le temps de bien entreposer vos articles festifs (décorations, lumières, vaisselle) pour pouvoir les réutiliser et en profiter encore de nombreuses années.

<https://www.recyc-quebec.gouv.qc.ca/citoyens/mieux-consommer/aide-memoire/fetes-recuperation/>

## Vers une consommation responsable

Réduire la surconsommation commence par une réflexion avant chaque achat. Se demander si un produit est réellement nécessaire permet d'éviter les achats impulsifs et superflus, souvent coûteux pour le portefeuille et pour l'environnement.

Donner une seconde vie aux objets est tout aussi important : réparer, transformer ou réutiliser ce que l'on possède déjà permet de prolonger leur durée de vie. Lorsque possible, privilégier la seconde main demeure une option simple et responsable.

Enfin, si l'achat de neuf est inévitable, mieux vaut choisir des produits durables et de qualité, issus d'entreprises locales, d'économie sociale ou engagées dans des pratiques éthiques et respectueuses de l'environnement.

<https://www.compo.qc.ca/reduire/reemploi/>

## Astuces hivernales pour BRUN'O

Pour bien se préparer à l'hiver, quelques gestes simples permettent d'éviter que les matières organiques collent au bac brun. Il est recommandé de recouvrir le fond du bac d'une couche de papier journal ou d'un morceau de carton afin de créer une barrière protectrice. L'utilisation d'un grand sac de papier comme doublure du bac est également une bonne pratique. De plus, il est préférable d'éviter d'y verser des liquides. Pour le minibac de cuisine, déposer du papier journal au fond et envelopper les matières avant de les mettre au bac aide à réduire l'humidité et facilite la collecte.

<https://www.compo.qc.ca/composter/>



**AMBLAN** 8882-8328-8258-54  
L'Ambiance Poêles & Cheminées

**hearthstone**

Poêles & Cheminées

Foyer de Masse,  
Poêles à Bois, gaz, granules  
Ramonage, Cheminées, Gaines

Masonry Heater  
Wood, gas, pellet stoves  
Chimney sweep, Liners, Chimney

890 Route 219 - Hemmingford - 450 247-2131  
ramoneurpatrick.com ramoneurpatrick@gmail.com

**Mario Dame**  
Courtier immobilier résidentiel

514 248-2671  
mdame@sutton.com  
suttonquebec.com

**Sutton**

**RÉSIDENCE LA BELLE ÈLÈNA**

7, Montée Saint-Louis  
St-Bernard de Lacolle

514 708-0079  
www.labelleelena.ca

Catherine Michaud



## Winter Collection: Simple Actions to Facilitate Operations

During the winter season, it is recommended to limit putting bins out whenever possible and to keep them away from the street and snow-removal equipment. If the bin must be placed at the curb, it is important to clear snow and ice from the lid, position it at the end of the driveway without blocking the street or sidewalk, and ensure it is not stuck in snow or ice.

These simple actions help make waste collection and snow removal easier. In the event of exceptional weather conditions, collections may be postponed and ecocentre hours may be adjusted by Compo-Haut-Richelieu.

<https://www.compo.qc.ca/recycler/>

## After the Holidays: Simple and Responsible Actions

After the holiday season, adopt good habits to reduce waste and help preserve resources. Freeze leftovers to enjoy them later and give surplus food a second life by transforming it into new meals. When food is still edible, prioritize donating it before sending it to compost.

Also, remember to check with your municipality about natural Christmas tree collection so you can dispose of it responsibly. Finally, take the time to properly store your holiday items (decorations, lights, dishware) so they can be reused and enjoyed for many years to come.

<https://www.compo.qc.ca/recycler/>

## Towards Responsible Consumption

Reducing overconsumption begins with taking a moment to reflect before each purchase. Asking whether a product is truly necessary helps avoid impulsive and unnecessary buying, which is often costly for both our wallets and the environment.

Giving items a second life is just as important: repairing, transforming, or reusing what we already own helps extend their lifespan. When possible, choosing second-hand options remains a simple and responsible choice.

Finally, when buying new is unavoidable, it is best to opt for durable, high-quality products from local businesses, social economy enterprises, or companies committed to ethical and environmentally responsible practices.

## Winter Tips for BRUN'O

To prepare for winter, a few simple actions can help prevent organic waste from sticking to the brown bin. It is recommended to line the bottom of the bin with a layer of newspaper or a piece of cardboard to create a protective barrier. Using a large paper bag as a bin liner is also a good practice.

In addition, it is best to avoid pouring liquids into the bin. For the kitchen mini-bin, placing newspaper at the bottom and wrapping food scraps before putting them in the bin helps reduce moisture and makes collection easier.

<https://www.compo.qc.ca/composter/>

| FÉVRIER / FEBRUARY |           |           |           |           |           |           |
|--------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| Dim. Sun.          | Lun. Mon. | Mar. Tue. | Mer. Wed. | Jeu. Thu. | Ven. Fri. | Sam. Sat. |
| 1                  | 2<br>C    | 3<br>R    | 4         | 5         | 6         | 7         |
| 8                  | 9         | 10<br>D   | 11        | 12        | 13        | 14        |
| 15                 | 16<br>C   | 17<br>R   | 18        | 19        | 20        | 21        |
| 22                 | 23        | 24<br>D   | 25        | 26        | 27        | 28        |
|                    |           |           |           |           |           |           |

| MARS / MARCH |           |           |           |           |           |           |
|--------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| Dim. Sun.    | Lun. Mon. | Mar. Tue. | Mer. Wed. | Jeu. Thu. | Ven. Fri. | Sam. Sat. |
| 1            | 2<br>C    | 3<br>R    | 4         | 5         | 6         | 7         |
| 8            | 9         | 10<br>D   | 11        | 12        | 13        | 14        |
| 15           | 16<br>C   | 17<br>R   | 18        | 19        | 20        | 21        |
| 22           | 23        | 24<br>D   | 25        | 26        | 27        | 28        |
| 29           | 30<br>C   | 31<br>R   |           |           |           |           |

**R** Recyclage / Recycling

**C** Compostage / Compost

**D** Déchets / Garbage



Gros rebuts non valorisables / Large non-recoverable items - matelas/mattress, divan/couch, tapis/carpet  
NON/NO commodes/dressers, toilettes/toilets, télévisions etc.

### Tarte croustillante aux pommes de terre râpées, champignons et épinards

par Susan Fisch

Bienvenue à notre première recette de 2026. Une alternative agréable à la quiche, ce plat peut être dégusté seul, accompagné d'une bonne salade verte, ou en accompagnement ou en apéritif. La recette prévoit des épinards. Je l'ai également préparée avec du brocoli et je l'ai préférée ainsi. Vous pouvez choisir ce que vous préférez.

C'est un plat délicieux. Il n'est pas compliqué et facile à préparer. Vous pouvez même en faire deux et en mettre un au congélateur pour une autre fois.

Je vous invite également à visiter notre site web : [www.infohemmingford.org](http://www.infohemmingford.org), où vous trouverez cette recette et d'autres qui n'ont pas été publiées dans la version papier. Visitez-le souvent, vous y trouverez de nouvelles recettes pour votre plus grand plaisir. Et si vous en avez à partager, je serais ravie de publier la vôtre.

Et pendant que vous y êtes, consultez les anciens numéros ou les articles intéressants que vous avez peut-être manqués.

Tarte croustillante aux pommes de terre râpées, champignons et épinards

<https://www.youtube.com/watch?v=yUWYI39ItIQ>

#### Ingrédients

- 600 g de pommes de terre (2,5 tasses)
- 150 g de jeunes pousses d'épinards (5 tasses).. ou...
- 165 g de fleurettes de brocoli (2 tasses)
- 200 g à 240 g de champignons (1,5 à 2 tasses)
- 1 ou 2 oignons verts
- 1 gousse d'ail
- Huile d'olive
- Sel et poivre
- Origan
- 2 œufs
- Persil frais
- 180 g de mozzarella râpée (2,5 tasses)
- 120 g de mozzarella ou cheddar ou autre fromage râpée (1 ¼ tasse)
- Fromage parmesan râpé ou finement tranché pour la garniture

#### Préparation

- Râpez les pommes de terre. Laissez-les reposer dans de l'eau froide salée pendant 15 minutes.
- Préparez un plat allant au four - papier sulfurisé bien huilé
- Essorez les pommes de terre et mettez-les dans un saladier propre. Ajoutez 2 œufs, 2,5 tasses de mozzarella, le persil, le sel et le poivre. Mélangez bien. Versez dans le plat de cuisson. Appuyez fermement sur les côtés et le fond pour créer une empreinte. Vous pouvez également placer du papier sulfurisé sur le mélange de pommes de terre et le lester avec des pois secs, des haricots secs ou des poids à pâtisserie pour l'aider à conserver sa forme. Retirez délicatement après 15 à 20 minutes de cuisson.
- Faites cuire à 400 °C pendant 35 à 40 minutes.
- Pendant ce temps, faites revenir les oignons verts dans une poêle. Ajoutez le sel, le poivre et l'origan. Après un couple de minutes, ajoutez les épinards ou les fleurettes de brocoli. Quelques minutes de cuisson, ensuite ajoutez les champignons émincés. Faites revenir. Ajoutez l'ail râpé. Une fois la cuisson terminée, réservez.
- Retirez la tarte aux pommes de terre cuite du four. Saupoudrez de fromage râpé. Ajoutez le mélange de champignons sautés et répartissez-le sur la surface. Râpez ou émincez finement le parmesan pour le répartir uniformément sur le dessus
- Remettez au four pendant 15 minutes. Laissez reposer 5 minutes avant de couper.



#### Remarque :

- Facultatif. Utilisez un moule à tarte lesté ou du papier sulfurisé avec des pois secs, des haricots secs ou des poids à pâtisserie pour aider à conserver sa forme. Retirez délicatement le poids après 15 à 20 minutes afin qu'elle puisse cuire complètement.
- Vous pouvez choisir de ne pas lester la base de pommes de terre, mais vous obtiendrez alors une surface plate au lieu d'une surface dentelée.
- La recette prévoit des épinards, mais les fleurettes de brocoli conviennent également très bien. Le chou frisé serait probablement bon aussi.

### Crispy Grated Potato Pie with Mushroom and Spinach

by Susan Fisch

Welcome to our first recipe of 2026. A nice change from quiche, this dish can be enjoyed as its own meatless meal with a nice green salad, or as a side dish or appetizer. The recipe calls for spinach. I also made it with broccoli and preferred it. You can choose which you prefer.

This is a wonderfully tasty dish. It isn't complicated and is easy to put together. You could even make two and put one in the freezer for another time.

I am also inviting you to visit our website: [www.infohemmingford.org](http://www.infohemmingford.org), where you will find this and other recipes that didn't make it into the paper copy. Visit often, you will find new recipes popping up for your enjoyment. And if you have any to share, I'd be happy to print one of yours.

And while you're there, check out some past issues or articles of interest that you may have missed.

Crispy Grated Potato Pie with Mushroom and Spinach

<https://www.youtube.com/watch?v=yUWYI39ItIQ>

#### Ingredients

- 600g Potatoes (2.5 cups)
- 150g Baby Spinach (5 cups).. or...
- 165g Broccoli florets (2 cups)
- 200g – 240g Mushrooms (1.5 to 2 cups)
- 1 or 2 Green Onions
- 1 Garlic Clove
- Olive Oil
- Salt and Pepper
- Oregano
- 2 eggs
- Fresh Parsley
- 180g Grated Mozzarella (2.5 cups)
- 120g Mozzarella (1 ¼ cups)
- Grated or thinly sliced Parmesan Cheese for the top



#### Directions

- Grate potatoes. Let rest covered in cold salted water for 15 minutes.
- Prepare baking dish - parchment paper well oiled
- Squeeze water out of potatoes and put into a clean bowl. Add 2 eggs, 2.5 cups mozzarella, parsley, salt and pepper. Mix together well. Pour into baking dish. Press down firmly on sides and bottom to create indentation. Optionally, place parchment paper over the potato mixture and weight it down with dried peas, beans or pastry weights to help it maintain its shape. Remove carefully after 15-20 minutes of baking.
- Bake at 400° for 35 - 40 minutes.
- In the meantime, in a frying pan, soften green onions. Add, salt and pepper and oregano. Cook for a couple of minutes, then add spinach or broccoli florets. Continue cooking, add sliced mushrooms. Sauté. Add grated garlic. Once cooked, set aside.
- Remove baked potato pie from oven. Spread grated cheese over the top. Add sautéed mushroom mixture and spread out over the surface. Grate or thinly slice parmesan cheese to distribute evenly over the top
- Return to oven for 15 minutes. Let it rest 5 minutes before cutting.

#### Note:

- Optional. Use weighted pie tin or parchment paper with dried peas, beans or pastry weights to help keep its shape. Carefully remove the weight after 15-20 minutes so it can cook through.
- You can choose not to weight down the potato base, but you will end up with a flat surface instead of an indented one.
- Recipe calls for spinach, but broccoli florets work nicely. Probably kale or swiss chard would be good too.

## SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

### SERVICE DE TRANSPORT : LOCAL / LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d' Action Bénévole  
Au Cœur du Jardin inc. Contactez Anne Healey  
du point de Service Hemmingford, 450 247-2893.

### POPOTE ROULANTE :

Cathy Enderle Bouchard 450-542-3856  
Christian Mineau 450-247-0049

### Comptoir Familial St-Romain

544 rue Frontière, en face de l'église catholique St-Romain

 @St-Romain comptoir familial - thrift store

OUVERT LUNDI et MARDI - 13h à 17h

SAMEDI - 10h à 14h

### Chauffeurs bénévoles recherchés pour le transport médical

Le Service d'Action Bénévole est à la recherche de chauffeurs bénévoles pour assurer le transport médical de personnes de la communauté ayant besoin d'aide pour se rendre à leurs rendez-vous.

Vous avez quelques heures à offrir? Joignez-vous à nous pour faire une réelle différence!

Horaire flexible • Remboursement du kilométrage

Pour plus d'information, contacter  
Anne Healey - 450 247-2893  
Service d'Action Bénévole (SAB)

### UN SERVICE DE PARTAGE

Anne Healy du SAB (Service Action Bénévole)

"La Pantry" est un service communautaire qui cherche à diminuer le gaspillage alimentaire et à encourager le partage de nourriture à Hemmingford. Ce service est géré par le Service Action Bénévole (SAB) et le MWCN.

Vous pouvez laisser vos dons de nourriture non utilisée (nourriture en boîtes, ou non-périssable, viande congelée, il y a un petit congélateur) au bureau de la SAB dans l'ancienne église Unie, au 476 rue Frontière, entre 8h30 et 15h30 du lundi au mercredi.

Pour placer une annonce  
dans Info-Hemmingford,  
visiter notre site web:  
[infohemmingford.org/publicite](http://infohemmingford.org/publicite)

To place an ad in  
Info Hemmingford,  
please visit our website :  
[infohemmingford.org/en/advertising](http://infohemmingford.org/en/advertising)

Contactez Susan Fisch  
[infohemmingford.pub@gmail.com](mailto:infohemmingford.pub@gmail.com)



## COURS ET ATELIERS DE YOGA

**3 mars – 14 mai** (11 semaines)

**Mardi :**

9h – 10h15 (débutant)

10h30 – 11h45 (intermédiaire)

18h30 – 19h45 (avancé)

**Jeudi**

9h – 10h15 (avancé)

18h30 – 19h45 (débutant)

\$132 1x/semaine \$220 2x/semaine \$15 à la carte

### MÉDITATION

**Samedi, 21 mars, 25 avril, 31 mai** 8h30 – 9h30 - \$5

### YOGA SUR CHAISE

**Samedi, 21 mars, 25 avril, 31 mai** 10h – 11h - \$10

Elizabeth Chanona - 450 247-2185

[elizabeth.chanona@gmail.com](mailto:elizabeth.chanona@gmail.com)

Salle Église St. Luke's - 531 av. Champlain, Hemmingford

## Le Vieux Couvent - 549 Frontière, Hemmingford

**Cartes :** Le Vieux Couvent accueille les amateurs de cartes (bridge, 500, 9, Crib) tous les lundis à compter de 13h.

Coût de l'activité : 2\$

À la Salle communautaire St. Andrew's, le Vieux Couvent organise des parties de Whist militaire tous les 4e samedis du mois à compter de janvier 2026. Coût de l'activité 5\$.

Dates : **28 février, 28 mars, 25 avril, 23 mai.**

**Lunch du midi :** Le Vieux Couvent servira le lunch du midi au coût de 10 \$ (soupe maison, sandwich et dessert) tous les 1ers lundis du mois à compter de janvier.

Dates : **2 mars, 5 avril**

Pour le lunch du midi, prière de confirmer votre présence à Marthe McKough au numéro 450-247-2498.

**Location :** Les locaux du Vieux Couvent peuvent être loués pour toute activité culturelle ou sociale telles que baptêmes, funérailles, réunions familiales, séances de formation, etc. communiquer avec Marthe McKough au 450 247-2498

## Légion Royale Canadienne, filiale 244

**28 février,** 17h à 18h : Poulet BBQ (pour emporter seulement); 19h : Karaoke

**14 mars,** 12h30 : Cribble

28 mars, 17h à 18h : Poulet BBQ (pour emporter seulement); 19h : Karaoke

**11 avril,** 12h30 : Cribble

Pour réserver un repas de poulet appelez  
Lise, 541 705-2192

Hot Dogs ou Michigans tous les jeudis :  
de 17h à 18h30

Jeu de Darts tous les jeudis à 18h

*Tout le monde est le bienvenu, pas besoin d'être membre.*

## COMMUNITY SERVICES

### LOCAL & LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Bénévole  
*Au Cœur du Jardin* inc. Please contact Anne Healey  
at the Hemmingford office tel. 450 247-2893

### MEALS ON WHEELS

Cathy Enderle Bouchard 450-542-3856  
Christian Mineau 450-247-0049

### Hemmingford's St Romain Thrift Store

544 Frontière Street, across from St-Romain Catholic Church

 @St-Romain comptoir familial - thrift store

OPEN MONDAYS and TUESDAYS - 1pm to 5pm  
SATURDAYS - 10am to 2pm

### Volunteer Drivers Needed for Medical Transportation

The Service d'action bénévole is seeking volunteer drivers  
to provide essential medical transportation for community  
members in need. If you have a few hours to spare and want  
to make a meaningful impact, we'd love to hear from you!

Flexible schedule • Mileage reimbursed

For more information please contact  
Anne Healey at 450-247-2893  
Service d'Action Bénévole (SAB)

### A Sharing Service

#### ("Service Action Bénévole" Volunteer Services)

The Pantry is a community service which encourages the  
reduction of food waste and the sharing of food within the  
community. This service is organised by the SAB and the  
MWCN (Monteregie West Community Network)

Bring your (unused) food donations such as canned goods  
or non-perishables, frozen meats (as we have a small freez-  
er) at the SAB office, in the old United Church, 476 Frontiere  
between 8:30am and 3:30pm from Monday to Wednesday.



### PAGES LOCALES À SUIVRE LOCAL PAGES TO FOLLOW

infohemmingford

#### ENSEMBLE HEMMINGFORD TOGETHER



Bibliothèque de Hemmingford

Centre Récréatif de Hemmingford

Comité Sportif Hemmingford

T-Ball / Softball Hemmingford



St-Romain comptoir familial - thrift store

Archives Hemmingford

Hemmingford's Treasures Buy and Sell



Hemmingford Community Events -  
Activités Communautaires

Ateliers Art Hemmingford

Pinehill Woolgathering

## YOGA CLASSES AND WORKSHOPS

March 3 – May 14 (11 weeks)

### Tuesdays

9am – 10:15am (beginner)

10:30am – 11:45am (intermediate)

6:30pm – 7:45pm (advanced)

### Thursdays

9am – 10:15am (advanced)

6:30pm – 7:45pm (beginner)

\$132 1x/week \$220 2x/week Drop in \$15

### Meditation

Saturday, March 21; April 25; May 30 8:30-9:30 am - \$5

### Chair Yoga

Saturday, March 21; April 25; May 30 10 to 11am - \$10

Elizabeth Chanona 450 247-2185

elizabeth.chanona@gmail.com

St Luke's Anglican Church Hall - 531 Champlain Ave

## The Old Convent - 549 Frontière, Hemmingford

**Card games** - The Old Convent welcomes card game play-  
ers (Bridge, 500, 9, Cribbage) every Monday 1pm Cost 2 \$.  
The Old Convent organizes the Military Whist at St. An-  
drews Community Hall every 4th Saturday

**February 28, March 28, April 25 and May 23.** Cost 5\$.

**Old Convent Lunches** (soup, sandwich and dessert) will be  
served every 1st Monday of the month :

**March 2, April 5.**

Those who wish to join us, please contact Marthe McKough  
at 450-247-2498.

**Rentals** - The Old Convent can be rented for cultural or  
social activities : Baptisms, Funerals, Family reunions,  
Training sessions. Please contact Marthe McKough at  
450-247-2498 for further information.

## Royal Canadian Legion, Branch 244

**February 28,** 5 to 6pm: Chicken BBQ (takeout only);  
7pm : Karaoke

**March 14,** 12:30pm : Cribbage

**March 28,** 5 to 6pm: Chicken BBQ (takeout only);  
7pm: Karaoke

**April 11,** 12:30pm : Cribbage

To reserve your chicken dinner, call Lise at 514 705-2192,  
Hot Dogs or Michigan's every Thursday, 5 to 6:30pm,  
Darts every Thursday, 6pm.

Everyone is welcome, no need to be a member.

# CHASSE AUX COCOS DE PÂQUES

Inscriptions en ligne  
du 16 février au 15 mars

**Samedi**  
28 mars 2026  
10h00 à 12h00

**Centre récréatif de Hemmingford**  
550, avenue Goyette

Chasse aux cocos | Atelier artistique | Heure du conte

Offert aux résidents de Hemmingford seulement



**TRANSPORT FERME BOUCHER**  
TRANSPORT D'ANIMAUX DE FERME  
DANY (514) 827-5289 de Hemmingford

**RE/MAX PERFORMANCE**  
AGENCE IMMOBILIÈRE

**Michael Hadley**  
450 247-2773  
f Michael Hadley REMAX

INTERNET + TÉLÉPHONE + TÉLÉVISION

**TARGO**  
Votre fournisseur local  
450.826.0031 TARGO.CA

**CHAUFFAGE SPC CLIMATISATION**  
S. PLANTE CHAUFFAGE INC. | Depuis 1989

1360, rue Gamier, Ste-Catherine (Québec) J5C 1B4  
450 638-7115 • CHAUFFAGESPC.COM

CMMTQ 88Q - 2638-8587

**EVALUATION GRATUITE**

**PASSEZ DU MAZOUT AU CHAUFFAGE ÉLECTRIQUE**

Thermopompe mural • Thermopompe central • Entreprises local  
Profitez des subventions pour un chauffage économique!  
Programmes : Chauffez Vert • LogisVert

**Toujours au meilleur prix !**  
**Always the best price !**

**HEMMINGFORD**

Corporation des maîtres électriciens du Québec RBO : 5745-6915-01

**Christian Bélanger**  
Maître Électricien

514 817-2500  
christianbelanger19@gmail.com  
RÉSIDENTIEL • COMMERCIAL AGRICOLE

**RE/MAX Platine**  
Agence immobilière

3, rue Saint-Pierre  
Saint-Constant, Qc J5A 2E1  
Bur. : 450 638-0000  
Cell : 514 922-1199  
www.remax-quebec.com  
patrick.wiltshire@remax-quebec.com

**FRANCHISÉ INDÉPENDANT et AUTONOME**  
de RE/MAX Québec inc.

**PATRICK WILTSHIRE COURTIER IMMOBILIER INC.**